

*Nabiyeva Zarina Nabiyevna*

# VOCABULAIRE JURIDIQUE



*Dictionnaire*

340(038):133  
6792:81.29p  
N 11

---

*Nabiyeva Zarina Nabiyevna*

# VOCABULAIRE JURIDIQUE

DICTIONNAIRE

MAJBURIY NUSXA

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
AXBOROT-RESURS MARKAZI  
INV № C/4502/1

BuxDU ARM  
ABONEMENT № 1

BOUKHARA – 2023  
«DURDONA» maison d'édition

---

e/4502/1

67ya2

81.2Fr

81.2Rus

340(038)=133.1=161.1

N 13 11

Nabiyeva Zarina Nabiyevna

Vocabulaire juridique [Matn] / Nabiyeva Zarina Nabiyevna - Buxoro:  
"Sadridin Salim Buxoriy" Durdona, 2023.-128 p.

UDC 340(038)=133.1=161.1

KBK 67ya2

81.2Fr

81.2Rus

## Введение

Современную жизнь сегодня можно охарактеризовать как науку, просвещение и образование. невозможно представить без прогресса, поскольку человечество вращается вокруг оси науки как будто вращается. Образование в ведущих странах мира неслучайно развитие определяется как задача в первую очередь. Потому что будущее развитие страны достигается именно в этой области. тесно связано с включенными достижениями. С этой точки зрения, более широкое распространение юридическая знаний, обогащение их содержанием, естественно, по необходимости знать юридическая термины и понятия ставит. юридическая термины, такие как жизнь, прогресс, который не стоит на месте, и неуклонно обогащается и запас понятий, терминов из других языков и понятия проникают в наш язык. Следовательно, основа юридическая науки потребность в литературе, посвященной толкованию понятий и терминов, очень велика.

Указ Президента Республики Узбекистан «О Внесении Изменений В Качество деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике 2021 г.» О мерах по выведению экономики республики на новый уровень В соответствии с постановлением № ПП-5117 от 19 мая, обучение иностранным языкам эффективная реализация организационных мер по популяризации в настоящее время ведутся практические работы. В частности, по юридический перевод терминов и базовых понятий, встречающихся в литературе, на французском языке с целью перевода опора на общую науку о естественной юридический понятия и термины были изучены и переведены на французский язык. Известно, что, какой-то конкретный набор базовых понятий и терминов по определенной теме поиск толкового словаря

требует значительного времени исследований. Учитывая, что, подготовлены базовые понятия и термины на узбекском и французский языках. Это еще больше повышает интерес читателей к французскому языку.

Словарь содержит около 500 лексических единиц. В него включены термины, широко употребляемые во французской юридической литературе. Каждой лексической единице дается толкование на французском языке и перевод на русский язык. Предназначается для студентов специальности 60420100 – Правоведение. Предлагаемый словарь-минимум предназначен для студентов-юристов, изучающих французский язык и имеющих потребность чтения юридической литературы. Французская юридическая терминология представляет определённую трудность для изучающих французский язык. Необходимость издания обусловлена тем, что международное сотрудничество, практические контакты специалистов всё более расширяются, резко возрос взаимный обмен юридической информацией. Поэтому ощущается потребность в специализированном справочном пособии, где даны толкования и русские эквиваленты французских юридических терминов, слов и словосочетаний, охватывающих круг вопросов, связанных с юриспруденцией. Это справочное пособие призвано помочь студентам, выбравшим юридическую специальность, ориентироваться в этой трудной, но интересной области французского языка. В словарь включены наиболее употребительные слова и выражения, заимствования из латыни. Его можно использовать при переводе с французского языка на русский текстов юридической направленности.

## Introduction

La vie moderne aujourd'hui peut être décrite comme la science, l'éducation et l'éducation. il est impossible d'imaginer sans progrès, car l'humanité tourne autour de l'axe de la science comme si elle tournait. L'éducation dans les principaux pays du monde n'est pas un hasard si le développement est défini comme une tâche en premier lieu. Parce que le développement futur du pays est atteint dans ce domaine. étroitement liée aux réalisations incluses. De ce point de vue, la diffusion plus large de la connaissance juridique, l'enrichissement de leur contenu, naturellement, par nécessité de connaître les termes et concepts juridiques met. termes juridiques tels que la vie, le progrès qui ne reste pas immobile, et est régulièrement enrichi et le stock de concepts, des termes d'autres langues et des concepts pénètrent dans notre langue. Par conséquent, la base de la science juridique le besoin de littérature consacrée à l'interprétation des concepts et des termes est très grand.

Décret Présidentiel portant Modification de la qualité des activités de Promotion de l'enseignement des langues étrangères en République de 2021 Sur les mesures visant à amener l'économie de la République à un nouveau niveau Conformément à la résolution NO PP-5117 du 19 mai, enseignement des langues étrangères mise en œuvre effective des mesures organisationnelles de Promotion des langues étrangères des travaux pratiques sont en cours. En particulier, sur le plan juridique, la traduction des termes et des concepts de base rencontrés dans la littérature en français a été étudiée et traduite en français dans le but de traduire l'appui à la science générale du droit naturel. Il est connu que, un ensemble spécifique de concepts et de termes de base sur un sujet particulier la recherche d'un dictionnaire explicatif nécessite beaucoup de temps de recherche. Considérant que, les concepts et les termes de base en ouzbek et en français ont été préparés. Cela augmente encore l'intérêt des lecteurs pour la langue française.

Le dictionnaire contient environ 500 unités lexicales. Il contient des termes largement utilisés dans la littérature juridique française. Chaque unité lexicale est interprétée en français et traduite en russe. Il est destiné aux étudiants de la spécialité 60420100-Droit. Le dictionnaire-minimum proposé est destiné aux étudiants en droit qui apprennent le français et qui ont besoin de lire la littérature juridique. La terminologie juridique française présente une certaine difficulté pour les apprenants de langue française. La nécessité de la publication est due au fait que la coopération internationale, les contacts pratiques des spécialistes se développent de plus en plus, les échanges d'informations mutuelles ont considérablement augmenté. Il est donc nécessaire de disposer d'un manuel de référence spécialisé, qui donne des interprétations et des équivalents russes des termes juridiques français, des mots et des expressions couvrant une gamme de questions liées à la jurisprudence. Ce manuel de référence est conçu pour aider les étudiants qui choisissent une spécialité juridique à naviguer dans ce domaine difficile mais intéressant de la langue française. Le dictionnaire comprend les mots et expressions les plus courants empruntés au Latin. Il peut être utilisé lors de la traduction du français en russe.

При составлении краткого словаря были использованы следующие лексикографические источники:

1. Ганшина К. А. Французско-русский словарь. — М., 1977
2. Дерунова М., Шиловцева А.И. Словарь-минимум по французскому языку. — М., 1
3. Robert A. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — P., 1973.

Отбор лексики в основном осуществляется по разделам:

1. Le cadre et les acteurs de la vie juridique.
2. Les droits et les biens.
3. La décision de justice.
4. Justice et faits divers.

## ALPHABET FRANÇAIS

Lettres Imprimées	Lettres manuscrites	Lettres imprimées	Lettres manuscrites
A	A a	N	N n
B	B b	O	O o
C	C c	P	P p
D	D d	Q	Q q
E	E e	R	R r
F	F f	S	S s
	G g		T t
G		T	
	H h		U u
H		U	
I	I i	V	V v
J	J j	W	W w
K	K k	X	X x
L	L l	Y	Y y
M	M m	Z	Z z

**A**

**Abandon de famille**

Délict commis notamment lorsque le père ou la mère se soustrait pendant plus de deux mois consécutifs à ses devoirs matériels ou moraux à l'égard de ses enfants; une personne condamnée au paiement d'une pension alimentaire ne s'acquitte pas volontairement de cette obligation pendant plus de deux mois.

**Abrogation**

Abolition pour l'avenir d'une loi, d'un décret, etc...уклонение от исполнения семейных обязанностей

упразднение

**L'abus de droit**

злоупотребление правом

Usage abusif d'un droit.

**Abusus**

право распоряжаться чем-либо

Le droit de disposer de la chose.

**Acceptation**

акцепт, согласие

Acte par lequel une partie accepte ce que l'autre lui offre.

**Accusatoire**

обвинительный

Caractère d'une procédure dans laquelle les parties (le demandeur et le défendeur) ont principalement l'initiative du procès (déclenchement), de son déroulement (administration des preuves à l'appui de leur argumentation).

**Accusé**

обвиняемый

Personne soupçonnée d'un crime et qui est renvoyée devant une cour d'assises pour y être jugée.

**Acompte**

взнос; очередной платёж

Paiement partiel à valoir sur le montant d'une somme due.

**Acquisition**

приобретение

Action d'acquérir (succession, donation, contrat de vente ou d'échange).

**Acquittement** исполнение

Action d'exécuter une obligation.

**Acte authentique** подлинный акт

Document établi par un officier public compétent (notaire, huissier, officier d'état civil), rédigé selon les formalités exigées par la loi et susceptible d'exécution forcée.

**Acte d'accusation** обвинительный акт

Action en justice par laquelle on désigne comme coupable, devant un tribunal.

**Acte dont** что надлежаше удостоверяться

Formule finale d'un acte.

**Donne acte** документ, официально удостоверяющий юридический акт

Accorde la constatation par écrit.

**Acte de procedure** процессуальный документ

Désigne un ensemble de formalités à accomplir effectuées par les parties (le demandeur ou le défendeur), leur représentant ou les auxiliaires de justice (avocat, avoué, huissier) et destinées à entamer une action en justice, à assurer le déroulement de la procédure, à la suspendre ou l'éteindre, ou à faire exécuter un jugement. Ex.: assignation (вызов в суд; судебная повестка), signification d'un jugement.

**Acte sous seing privé** неустоверенный акт

Engagement établi et signé par des particuliers sans faire appel à un officier public (ex.: contrat).

**Action en justice** судебное дело; иск

Procédure engagée devant une juridiction pour obtenir le respect ou la reconnaissance d'un droit ou d'un intérêt légitime. Désigne également le droit ouvert à une personne de faire valoir

une prétention devant un juge, d'être entendu et jugé sur celle-ci; et le droit pour l'adversaire d'en discuter le bien-fondé.

**Action civile** гражданский иск

Action en justice ouverte à la victime d'une infraction pénale (contravention, délit, crime) pour demander réparation du dommage que celle-ci lui a causé et pouvant donner lieu à l'octroi de dommages et intérêts. Cette action peut être exercée aux choix des victimes, soit en même temps que l'action publique devant les juridictions pénales, soit séparément devant les juridictions civiles.

**Action réelle** вещный иск

Action visant à faire reconnaître l'existence ou la validité d'un droit, ou à protéger un droit sur une chose (ex.: faire reconnaître son droit de propriété sur un immeuble).

**Action personnelle** личный иск

Action visant à faire reconnaître l'existence ou la validité d'un droit à l'égard d'une personne (ex.: remboursement d'une créance).

**Action publique** уголовный иск, уголовное дело

Action en justice exercée contre ceux qui ont commis une infraction en vue de leur appliquer une peine. Elle peut être déclenchée par les magistrats du parquet, certains fonctionnaires ou par la victime (constitution de partie civile).

**Administrateur judiciaire** судебный администратор

**Affacturage** факторинг

**Aide juridique** юридическая помощь

Système permettant aux personnes les plus démunies ou ayant des ressources modestes d'avoir accès à la Justice et à la connaissance de leurs droits. Cette aide peut être entièrement gratuite ou partiellement prise en charge. Elle comprend:

!!l'aide à l'accès au droit; !!l'aide juridictionnelle.

**Aide à l'accès au droit** юридическая консультация



l'action publique et efface la peine prononcée sans effacer les faits. C'est une sorte de pardon légal.

**Annulation** отмена, признание недействительности

Se dit d'un acte juridique déclaré nul et qui devient sans effet, par exemple, l'annulation d'un contrat pour absence de consentement de l'une des parties.

**Antenne de justice** дом правосудия, следственный изолятор

Voir maison de justice.

**Antichrèse** залог недвижимости с вводом во владение ею кредитора

Contrat par lequel un débiteur transfère à son créancier la possession de son immeuble jusqu'au remboursement de sa dette

**Appel** обжалование, апелляционная жалоба, апелляция

Voie de recours contre une décision de justice rendue en première instance. La personne qui forme l'appel est dite "l'appelant", celle contre laquelle l'appel est formé est dite "l'intimé" /ответчик по апелляционной жалобе/.

**Appréhender** задерживать (преступника)

Saisir au corps, арркт.

**Arbitrage** арбитраж, арбитражное рассмотрение

C'est le règlement d'un conflit présent ou à venir pour lequel il est fait appel à un arbitre, juge non professionnel, choisi par accord entre les parties.

**Arrkt (Arrkt de mise en accusation)** судебное постановление

Décision rendue par une juridiction supérieure: cour d'appel, cour administrative d'appel, cour d'assises, Cour de cassation ou Conseil d'Etat (synonyme de jugement).

**Appelant** апеллянт, жалобщик

Qui appelle d'un jugement.

**Argument juridique** юридический /правовой/ аргумент  
Raisonnement destiné a prouver ou a refuter une proposition.

**Arrkté** постановление, приказ

Décision émanant d'une autorité administrative (ministre, préfet, maire).

**Assassin** убийца, совершивший преднамеренное убийство

Celui qui commet un meurtre avec préméditation.

**Assesseur** член суда, ассессор

Personne, juge professionnel ou non, qui siége, auprès d'un magistrat présidant l'audience qui l'assiste dans ses fonctions lors de l'audience et des délibérations (ex.: juge non professionnel siégeant aux côtés du juge des enfants au Tribunal pour enfants).

**Assignation** вызов в суд

Acte notifié par un huissier de justice qui informe le destinataire (le défendeur) et l'invite a comparaître devant une juridiction pour se défendre.

**Assises (Cour d')** суд присяжных

Juridiction départementale compétente pour juger les crimes. En principe elle siége au chef-lieu du département ou au siége de la cour d'appel s'il y en a une dans le département.

**Astreinte** астрэнт (возрастающая пеня)

Condamnation faite a un débiteur récalcitrant de payer une certaine somme par jour, semaine ou mois de retard dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation en vue de l'amener a s'exécuter

**Audience** судебное заседание

Séance au cours de laquelle une juridiction prend connaissance des prétentions des parties, instruit le procès et entend les personnes qui y participent (le procureur, les parties,

les avocats, les témoins, etc). La décision peut être rendue à l'audience ou ultérieurement

**Audience solennelle** торжественное заседание

Réunion de l'ensemble des magistrats des cours et des tribunaux au début de chaque année.

**Audit** аудит

Révision et contrôle de la comptabilité et de la gestion.

**Audition** допрос

C'est le fait pour un juge d'entendre les personnes concernées par un procès: adversaires, témoins ou tiers.

**Autorité de la chose jugée** сила судебного постановления до его вступления в законную силу

**Autorité parentale** родительские права

Ensemble de droits et devoirs attribués au père et à la mère sur leur enfant légitime ou naturel jusqu'à sa majorité ou son émancipation pour le protéger dans sa sécurité, sa santé et sa moralité.

**Auxiliaires de justice** вспомогательный персонал юстиции

Personnes qui concourent au fonctionnement de la Justice sans être rémunérées par une autre autorité publique. Les plus familiers du public sont les avocats et les huissiers de justice.

**Aveu** признание

Déclaration par laquelle une personne reconnaît exact un fait qui peut produire des effets juridiques à son égard. L'aveu peut être rétracté.

**Avocat** адвокат

L'avocat est celui qui, étant soumis à la discipline d'un barreau, conseille en matière juridique, judiciaire et fiscale, représente ou assiste ses clients en justice. L'avocat est inscrit à un barreau établi auprès de chaque tribunal de grande instance.

**Avocat général** генеральный адвокат

Magistrat du parquet qui représente le ministre public devant les cours d'appel, la Cour de cassation, la cour d'assise, la Cour des comptes.

**Avocat de la défense** адвокат-защитник

Personne qui conseille, assiste et représente ses clients contre une accusation en justice.

**Avoué** судебный поверенный

Officier ministériel chargé devant les cours d'appel de faire connaître les prétentions de son client, de l'assister et de le conseiller. L'intervention d'un avoué est en principe obligatoire.

**Ayant cause ou Ayant droit** правопреемник;  
заинтересованное лицо

Personne qui se substitue à une autre (appelée autrui) pour l'exercice d'un droit qu'elle tient de cette dernière (exemple: un héritier est l'ayant droit du défunt).

## B

**Bail** наём, аренда

Le terme de bail désigne toute une variété de louage de choses. Il s'emploie pour le louage d'immeubles à usage d'habitation, à usage commercial ou rural et également pour le louage d'animaux susceptibles de profit pour l'agriculture (bail à cheptel) Il désigne également le contrat de location définissant les rapports entre le propriétaire (appelé bailleur) et le locataire (dénommé preneur).

**Bail commercial** торговая аренда

Louage d'un immeuble dans lequel le locataire exploite un fonds commercial ou artisanal. Les baux commerciaux sont soumis à un régime particulier caractérisé par un droit de renouvellement au profit du commerçant locataire.

**Bail à ferme ou bail rural** сельскохозяйственная аренда

Location ayant pour objet un fonds rural conclu pour une période de neuf ans renouvelable. Le preneur est appelé fermier.

**Bande**

банда

**Barre des témoins**

место для свидетелей в

суде

Lieu où comparaissent les témoins, où plaident les avoués à l'audience.

**Barreau**

коллегия адвокатов; адвокатура

Ensemble des avocats d'un tribunal de grande instance.

**Batonnier**

батонье, председатель коллегии

адвокатов

Avocat élu par ses confrères dans chaque barreau pour les représenter et exercer un certain pouvoir disciplinaire sur les autres avocats.

**Bien**

имущество

Toute chose dont on dispose et qui fait l'objet d'un droit réel (propriété et ses démembrements: servitudes, usufruit).

**Biens communs**

общее имущество супругов

Biens dont les époux sont propriétaires en commun et qui sont partagés en principe par moitié après dissolution de la communauté des époux (ex.: divorce).

**Biens corporels**

материальное имущество

Biens qui ont une existence matérielle comme des meubles, une somme d'argent, etc.

**Biens immobiliers**

недвижимое имущество

Se dit des biens qui ne peuvent être déplacés (terrain, maison...) ou des objets qui font partie intégrante d'un immeuble, appelés biens immobiliers par destination (cheminée, chauffage central individuel...).

**Biens incorporels**

нематериальное имущество

Biens, valeurs économiques qui n'ont pas d'existence matérielle (droits d'auteur, marques...).

**Biens indivis** общее имущество до его раздела  
Biens dont plusieurs personnes sont copropriétaires (les héritiers d'un immeuble sont propriétaires indivis de celui-ci tant qu'il n'a pas été vendu ou partagé).

**Biens propres** личное имущество супругов  
Dans le régime de la communauté, désigne les biens appartenant à l'un ou à l'autre des époux et qui ne tombent pas dans la masse des biens communs. À la dissolution de la communauté (divorce, décès) chaque époux reprend ses biens propres.

**Bilan** баланс финансового состояния,  
отчёт  
Tableau résumé de la comptabilité.

**Blanc-seing** незаполненный бланк с подписью  
Signature apposée au bas d'une feuille blanche que le signataire confie à une personne pour qu'elle la remplisse ensuite elle-même.

**Blessure** ранение, телесное повреждение  
Lésion faite aux tissus vivants par une cause extérieure.

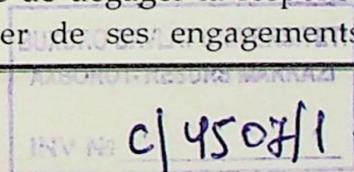
**But lucratif** корыстная цель  
Objectif qui procure un gain.

## C

**Capacité juridique** правоспособность  
Aptitude à jouir de droits et obligations et de pouvoir les mettre en œuvre soi-même (capacité d'être en Justice, de conclure un contrat, etc.).

**Cas de force majeure** форс-мажор, непреодолимая сила

Événement imprévu, insurmontable et indépendant de la volonté d'une personne susceptible de dégager la responsabilité de cette personne ou de la délier de ses engagements: par



exemple une catastrophe naturelle comme un tremblement de terre, une inondation.

**Casier judiciaire** реестр судебной регистрации

Regroupement des condamnations pénales prononcées à l'encontre des personnes physiques ou morales, comprend également les décisions commerciales, civiles et administratives qui privent les personnes physiques de l'exercice de certains droits. Le Casier judiciaire national, service du ministère de la Justice installé à Nantes, centralise ces renseignements et délivre les relevés. Il n'est pas compétent pour les personnes nées dans les territoires d'Outre-Mer.

**Cassation** обжалование судебного постановления в кассационный суд; кассация

Annulation par la Cour de cassation ou le Conseil d'Etat.

**Cause** причина; дело

1) Cautio Personne qui s'engage à se substituer au débiteur dans le cas où celui-ci ne paie pas de sa dette. Se dit d'une affaire dont est saisi un juge. 2) élément entraînant une conséquence.

**Cautio** поручительство

Personne qui s'engage à se substituer au débiteur dans le cas où celui-ci ne paie pas de sa dette.

**Cautio** договор поручительства, залог

**Centre de détention** пенитенциарный центр, тюрьма

Prison qui héberge des condamnés à des peines moyennes.

**Chambre Formation** судебная коллегия

d'une juridiction de jugement

**Chambre d'accusation** обвинительная палата  
апелляционного суда

Formation de la cour d'appel qui statue sur les décisions du juge d'instruction susceptibles d'appel. Elle examine obligatoirement l'instruction de toutes les affaires criminelles

avant qu'elles ne soient renvoyées le cas échéant devant la cour d'assises.

**Chancellerie** министерство юстиции во Франции

Administration centrale de ministire de la Justice.

**Citation** вызов в суд, судебная повестка

Acte remis par un huissier de justice qui somme une personne a se présenter devant un tribunal comme témoin.

**Citation directe** прямой вызов в суд (без предварительного следствия)

Acte par lequel une personne est invitée, par le ministire public ou la parties civile, a se présenter directement devant le tribunal correctionnel ou le tribunal de police pour répondre d'une infraction. Cette procédure exclut l'intervention préalable d'un juge d'instruction.

**Clause Disposition** пункт юридического акта, условие; оговорка

particuliere d'un acte juridique qui en comporte généralement plusieurs, l'ensemble de celles-ci formant l'acte (par exemple: dans un acte de vente, clause précisant la date de livraison ou le monde de paiement).

**Code de commerce** торговый кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matiire de droits commercial.

**Code du travail** кодекс законов о труде

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matiire de droits du travail.

**Code pénal** уголовный кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matiire de droits pénal.

**Code de procédure civile** гражданско-процессуальный кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matière de procédure civile.

**Code de procédure pénale** уголовно-процессуальный кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matière de procédure pénale.

**Comité de probation** комитет по условному осуждению с испытательным сроком

Organisme composé d'éducateurs et d'assistantes sociales chargé de l'accueil des sortants de prison, du contrôle et de l'aide aux libérés conditionnels et aux condamnés faisant l'objet de mesures de sursis avec mise à l'épreuve ou de travail d'intérêt général. Ce comité est présidé par le juge de l'application des peines.

**Commandement** предписание, требование

Acte d'huissier de justice ordonnant à une personne d'exécuter les obligations découlant d'un acte authentique.

**Commis d'office (avocat)** назначенный адвокат

Avocat désigné d'autorité par le bâtonnier de l'ordre des avocats ou à défaut par le président du tribunal à l'occasion d'un procès pénal.

**Commission rogatoire** судебное поручение

Mission donnée par un juge à un autre magistrat ou à un officier de police judiciaire de procéder en son nom à des mesures d'instruction (audition, perquisition, saisie...).

**Commission rogatoire internationale**

международное судебное поручение

Mission donnée par un juge à toute autorité judiciaire relevant d'un autre état de procéder en son nom à des mesures d'instruction ou à d'autres actes judiciaires.

**Comparution** явка в суд

Apparition devant un juge.

**Comparution personnelle** личная явка

Convocation adressée par un tribunal ou un juge aux parties du procès a se présenter en personne devant lui pour les interroger.

**Comparution immédiate** возбуждение дела без предварительного следствия

Il s'agit pour une personne qui a commis un délit passible, soit apris enqkte de flagrant délit, d'une peine de 1 a 5 ans d'emprisonnement, soit apris enqkte préliminaire, d'une peine de 2 a 5 ans, de comparaotre par la force devant le tribunal correctionnel ощ elle est jugée le jour мкме.

**Compétence** компетенция

Aptitude légale pour une autorité publique ou une juridiction a accomplir un acte ou a instruire et juger un procès.

**Conciliateur** посредник

Désigné par le premier président de la cour d'appel, le conciliateur est chargé de favoriser et de constater le règlement a l'amiable des différends qui lui sont soumis.

**Concluant** заявитель

Celui qui conclut, présente sa demande contre.

**Conclusions** исковые требования; объяснения сторон в гражданском процессе

Acte de procédure déposé par un avocat ou un avoué a la cour d'appel qui fait connaotre a la juridiction les prétentions de son client.

**Concubinage** внебрачное сожительство

Voir Union libre.

**Condamnation** осуждение

Désigne, en matiire pénale, la décision de justice déclarant une personne coupable d'avoir commis une infraction et prononzant une peine. En matiire civile, désigne la décision faisant obligation a une personne de verser une somme d'argent

(ex.: dommages-intérêts), d'accomplir un acte ou de respecter un droit selon ce qui est jugé.

**Condamnation par défaut** заочное обсуждение

Condamnation d'une personne absente le jour de l'audience alors qu'elle avait été régulièrement convoquée.

**Condamnation avec sursis** условное осуждение

Condamnation que le condamné est dispensé d'effectuer s'il n'est pas condamné pour une autre infraction dans un délai de 5 ans.

**Condamnation définitive** обвинительный приговор, вступивший в законную силу

Décision déclarant une personne coupable et prononçant une peine. Cette décision ne peut pas être remise en question sauf révision du procès.

**Condamné** осуждённый

Toute personne ayant fait l'objet d'une décision de justice définitive la déclarant coupable d'avoir commis une infraction pénale.

**Confrontation** очная ставка

Procédé d'instruction permettant à un juge de mettre en présence des personnes pour les faire s'expliquer sur les éléments dont elles donnent des versions différentes.

**Confusion des peines** поглощение менее строгого наказания более строгим

Celui qui a commis plusieurs crimes ou délits n'exécute que la peine la plus lourde, la confusion peut être de droit (lorsque le maximum de la peine encourue a été atteint) ou facultative (c'est la juridiction qui est intervenue la dernière qui peut la prononcer). Elle ne peut concerner que des faits qui n'ont pas été commis en situation de récidive.

**Conseil d'Etat** Высший административный Совет, Государственный Совет

Jurisdiction suprême de l'ordre administratif. A ce titre, il statue notamment au second degré sur des affaires jugées par les tribunaux administratifs et les cours administratives d'appel. En outre, le Gouvernement le consulte au cours de l'élaboration de projets de loi et de certains décrets et lui soumet des questions sur lesquelles il lui demande un avis.

**Conseiller** советник, член суда

Magistrat appartenant à une cour ou un conseil (cour d'appel, Conseil d'Etat, Cour de cassation).

**Conseil de prud'Hommes** прюдомальные суд,  
рассматривают трудовые споры

Tribunal compétent pour juger les litiges individuels nés d'un contrat de travail ou d'apprentissage. Il est composé, en nombre égal, d'employeurs et d'employés. La procédure comprend une phase de conciliation obligatoire.

**Consensus Accord entre personnes.** согласие

**Consorts** лица, связанные общностью интересов

Personnes qui, dans un procès, ont une situation identique.

**Constitution (se constituer)** утверждение,  
назначение

Dans le cadre d'une procédure, c'est l'acte par lequel certaines décisions sont officiellement annoncées; c'est par exemple la constitution de partie civile par laquelle une victime annonce au tribunal et au responsable du dommage qu'elle va en demander réparation ou encore la constitution d'avocat par laquelle une partie annonce qu'elle a désigné tel avocat pour l'assister dans un procès.

**Contentieux** спорный; судебный

Tout ce qui est susceptible d'être mis en discussion devant les juges. Se dit aussi de l'ensemble des litiges relevant d'un



Juridiction d'un ordre supérieur (cour d'appel, cour d'assise, Cour de cassation).

**Cour d'appel** апелляционный суд

Juridiction du second degré qui examine une affaire qui a été soumise précédemment a un tribunal.

**Cour d'assises** суд присяжных

Voir Assises (Cour d')

**Cour de cassation** кассационный суд

Juridiction suprême des juridictions de l'ordre judiciaire siégeant a Paris, dont le rôle n'est pas de juger une affaire mais d'assurer le respect de l'exacte application des lois

**Créance** обязательства; право требования

Droit en vertu duquel une personne peut exiger quelque chose de quelqu'un.

**Crime** преступление

Infraction grave passible d'une ou plusieurs peines déterminées par la loi: peines d'emprisonnement, d'amendes, peines complémentaires.

**Criminalité** преступность

Ensemble des actes criminels dont on considère la fréquence et la nature, l'époque et les auteurs.

**Criminalité du comportement** некорыстная преступность

Actes criminels commis par un comportement.

**Curatelle** попечительный орган

Institution permettant d'assister a l'occasion d'un acte particulier ou de fazon continue certains majeurs protégés par la loi en raison de déficiences physiques ou psychiques. Le curateur (попечитель, куратор) est la personne chargée d'assister un majeur placé sous le régime de la curatelle.



instance sont des juridictions du premier degré, la cour d'appel est une juridiction du second degré.

**Délibéré** совещание судей

Discussion des juges en vue de rendre leur décision. Pour une cour d'assise, cette discussion est appelée délibération.

**Délinquant** преступник

Personne qui s'est rendue coupable d'un délit.

**Délit** преступное деяние; преступление

Infraction jugée par les tribunaux correctionnels et punie par des peines d'emprisonnement de 10 ans au plus, par des amendes et par des peines complémentaires. L'emprisonnement peut être remplacé par des peines alternatives, telles que le jour d'amende ou le travail d'intérêt général.

**Demande reconventionnelle** встречный иск

Situation dans laquelle le défendeur prend l'offensive en formant à son tour une demande qui, si elle réussit, entraîne la condamnation de son adversaire.

**Demandeur** истец, заявитель

Personne qui présente une demande en justice et prend ainsi l'initiative d'un procès.

**Dépens** судебные издержки, расходы

Frais de justice engagés pour un procès à l'issue duquel le tribunal détermine celui ou ceux qui doivent les supporter (ex.: frais d'expertises, d'huissier). Les honoraires d'avocats ne font pas partie des dépens; ils ne peuvent être payés par la partie condamnée aux dépenses que si celle qui a gagné en a fait la demande.

**Déposition** показание

Témoignage donné devant un tribunal ou une cour.

**Détention provisoire** предварительное

заключение под стражу

Placement en prison, avant son jugement, d'une personne a laquelle il est reproché d'avoir commis un crime ou un délit puni d'au moins deux ans d'emprisonnement ou un an d'emprisonnement (en cas de flagrant délit). La détention doit être motivée par les nécessités de l'instruction ou la gravité du trouble causé a l'ordre public.

**Détenu** заключённый

Personne emprisonnée.

**Dispense de peine** освобождение от наказания

Possibilité pour le tribunal correctionnel de déclarer le prévenu coupable, mais de le dispenser de toute peine lorsque'il s'est reclassé ou que le dommage causé a été réparé.

**Divorce** расторжение брака

Dissolution de mariage. La loi du 11 juillet 1975 qui continue de prévoir le divorce pour faute, institue le divorce par consentement mutuel (sur requête conjointe ou demande acceptée), ainsi que le divorce pour rupture de la vie commune.

**Dol** обман, умысел

Manoeuvre frauduleuse, tromperie en vue d'amener une personne a contracter un engagement.

**Domages et intérêts** сумма, уплачиваемая в возмещение убытков

Somme d'argent destinée a compenser le préjudice subi par une personne.

**Donation** договор дарения

Acte par lequel une personne (le donateur) transmet irrévocablement et sans contrepartie un bien a une autre personne (le donataire) qui accepte.

**Droit** право

Ensemble des règles régissant la vie sociale. Désigne également les prérogatives attribuées a un individu.



En matire civile, audition de témoins par un juge; elle est ordonnée par une juridiction pour obtenir des éléments de preuve. En matiere pénale, investigation effectuée par la police judiciaire pour rechercher les auteurs d'une infraction et les conditions dans lesquelles elle a été commise.

**Enquete sociale**                                      обследование условий жизни

Mesure confiée par une juridiction a un enquêteur sociale pour connaitre les conditions de vie d'un enfant.

**Ester en Justice**                                      предъявлять иск в суде

Participer comme demandeur, défendeur ou intervenant, a l'exercice d'une action judiciaire, a un procès.

**Exequatur**    экзекватура (распоряжение об исполнении)

Décision judiciaire autorisant l'exécution en France d'une décision rendue par une juridiction étrangère.

**Expertise**    экспертиза; заключение эксперта

Mesure ordonnée par le juge ou le tribunal qui consiste a charger des techniciens qualifiés d'une mission d'information de nature a lui permettre de rendre sa décision. Quand l'affaire ne présente pas de difficultés particulières, la mesure ordonnée peut être une consultation, voire de simples constatations.

**Exposé des motifs**                                      изложение мотивов

C'est la partie du jugement dans laquelle le juge explique les raisons de sa décision.

**Expulsion**    высылка; выселение

1) Ordre donné par le ministre de l'Intérieur a un étranger de quitter le territoire français. 2) Exécution par un huissier de justice, d'une décision de justice ou d'un acte notarié ordonnant a un occupant de libérer les locaux. L'huissier peut requérir l'aide de la force publique. Toutefois, l'occupant peut dans certains cas demander au juge des délais de grâce.

**Extradition** экстрадиция; выдача преступника

Procédure par laquelle un état accepte de livrer l'auteur d'une infraction qui se trouve sur son territoire a un autre état pour que ce dernier puisse le juger ou lui faire subir sa peine.

## F

**Flagrant délit** очевидный уголовный проступок

Délit qui vient de se commettre. Lorsque le fait est punissable d'une peine de prison, le parquet peut déférer rapidement le prévenu a une audience dite de comparution immédiate pour qu'il y soit jugé.

**Forclusion** потеря права на обращение в

суд в связи с истечением установленного срока

Perte d'un droit qui n'a pas été exercé en temps utile.

**Former un pourvoi** обжаловать судебное постановление, подавать жалобу

Engager un recours devant la Cour de cassation ou le Conseil d'état.

**Formule ou force exécutoire** исполнительная надпись, сила исполнительного документа

Formule figurant dans la partie finale du jugement ou d'un acte qui permet de faire procéder a son exécution forcée.

**Foyer d'action éducative** воспитательное учреждение органов социального обеспечения

Etablissement prenant en charge des jeunes en danger ne pouvant plus rester dans leur famille.

**Frais de justice** судебные расходы

Depuis le 1-er janvier 1978, les frais de justice (droits, taxes et redevances) prévus par l'Etat sont supprimés en matière civile et administrative. En matière pénale, seules les parties civiles profitent de la suppression de ces frais. En revanche les rémunérations dues aux auxiliaires de justice demeurent. Il en est

ainsi des honoraires des avocats et des experts, des émoluments des avoués et des huissiers de justice, etc.

## G

**Garde a vue**                    задержание (как процессуальное действие)

Pour les nécessités de l'enquête, un officier de police judiciaire peut retenir une personne a sa disposition pendant un délai maximum de 24 heures. Le procureur de la République peut autoriser la prolongation de la garde a vue jusqu'a concurrence d'un nouveau délai de 24 heures. L'application de la garde a vue est strictement réglementée par la loi et son exécution est surveillée par les magistrats du parquet, la personne gardée a vue dispose de certains droits comme celui de s'entretenir, dans certaines conditions, avec un avocat. Pour certaines infractions (terrorisme, trafic de stupéfiants), la garde a vue peut durer au total quatre jours.

**Garde des Sceaux**            министр юстиции  
Ministre de la Justice.

**Grâce**                            помилование

Acte de clémence du Président de la République qui octroie individuellement ou collectivement aux condamnés une remise totale ou partielle de leur peine, ou la commue en une peine plus légère.

**Greffier Agent**                секретарь суда  
d'encadrement des services administratifs d'une juridiction qui assiste les magistrats dans leur mission, authentifie les actes de la procédure et participe notamment a l'accueil du justiciable et au suivi des dossiers. Certains greffiers assurent des fonctions particulières.

**Greffier en chef**                заведующий канцелярией суда

Il est chargé de l'assistance du juge dans les actes de sa juridiction, exerce des fonctions d'administration, d'encadrement, de gestion et d'enseignement.

**Гроссекопия** судебного решения, снабжённая исполнительной надписью

Copie d'un jugement ou d'un acte authentique revêtu de la formule exécutoire permettant de le faire exécuter.

## Н

**Homicide** убийство

Atteinte portée à la vie humaine.

**Homicide volontaire** умышленное убийство

Atteinte intentionnelle, également appelée meurtre ou assassinat en cas de préméditation.

**Homicide involontaire** неосторожное (неумышленное) убийство

Fait de donner la mort involontairement, par maladresse, inattention ou imprudence.

**Huis-clos** закрытое судебное заседание

Audience tenue hors de la présence du public. Le président d'une juridiction peut ordonner le huis-clos pour éviter des troubles ou la révélation de secrets d'Etat ou préserver la vie intime des personnes. Cependant la décision est toujours rendue en audience publique.

**Huissier de justice** судебный исполнитель

Officier ministériel dont les tâches sont multiples: ! porter à la connaissance de l'adversaire les actes de procédure et les décisions de justice: "le papier bleu assurer l'exécution des décisions de justice (saisies, expulsions) constater certains faits ou situations (constats).

**Ипотечная (synonyme de gage)** ипотека (залог вещи без передачи владения ею кредитору)

Garantie accordée sur un immeuble et publiée au bureau des hypothèques. Lorsque l'obligation garantie par l'hypothèque n'est pas respectée, le bénéficiaire de cette garantie peut obtenir en justice la vente de l'immeuble et être désintéressé sur son prix par préférence aux autres créanciers.

## I

**Immeuble** недвижимое имущество, земельный участок  
Bien non susceptible d' être déplacé. Un terrain tout comme un appartement ou une propriété agricole est un immeuble.

**Immunité** освобождение от налоговых обязанностей;  
иммунитет

Privilège accordé par la loi à certaines personnes les dispensant de certaines obligations ou les soumettant à des juridictions spéciales (ex.: les parlementaires).

**Incapacité** недееспособность  
Etat d'une personne privée par la loi de la jouissance ou de l'exercice de certains droits (ex.: les mineurs, les majeurs protégés).

**Incarcération** заключение под стражу  
Emprisonnement.

**Infraction** правонарушение  
Terme général désignant toute action ou comportement contraire à la loi et passible de sanctions pénales.

**Injonction de payer** распоряжение суда об оплате  
Procédure rapide permettant à une personne (le créancier) de recouvrer une créance non contestée que le débiteur ne paie pas à l'échéance.

**Instruction** предварительное следствие  
Phase de la procédure pénale pendant laquelle sont mis en oeuvre par le juge d'instruction les moyens permettant de réunir



Homologue du juge d'instruction, ce juge instruit les dossiers en matière civile dans les affaires portées devant les tribunaux de droit commun (ex: tribunal de grande instance). Il convoque les parties, veille à la régularité de la procédure et à la communication des pièces

**Le juge des enfants** судья по делам несовершеннолетних

Magistrat spécialiste des problèmes de l'enfance au civil comme au pénal, il prend des mesures de sauvegarde, d'éducation et de rééducation à l'égard des jeunes jusqu'à dix-huit ans et préside le tribunal pour enfants qui juge les mineurs délinquants.

**Le juge des référés** судья по срочным вопросам

Il s'agit du président de la juridiction compétence saisie (tribunal de grande instance, tribunal de commerce...). Il peut se prononcer rapidement en cas d'urgence et rend une décision provisoire mais immédiatement applicable.

**Juges non professionnels** непрофессиональные судьи

Citoyens désignés ou élus, selon les cas, qui participent aux côtés des magistrats professionnels à l'oeuvre de Justice. C'est le cas: des jurés de la cour d'assises; des assesseurs du tribunal pour enfants; des juges consulaires du tribunal de commerce; des assesseurs du tribunal des baux commerciaux; des assesseurs du tribunal des affaires de Sécurité sociale.

**Jugement** судебное постановление суда первой инстанции

Décision rendue par une juridiction de premier degré. Au sens large, désigne toute décision de justice.

**Jugement avant dire droit** решение по промежуточному вопросу, возникшему в ходе судебного разбирательства

Jugement qui intervient dans le cadre d'une procédure sans statuer sur le fond, par exemple pour ordonner une expertise.

**Jugement contradictoire** решение, вынесенное как бы с соблюдением состязательной процедуры

Jugement rendu à l'issue d'une procédure au cours de laquelle les parties ont comparu et fait valoir leurs moyens de défense.

**Jugement par défaut** приговор, вынесенный заочно, в отсутствие ответчика

Jugement rendu à la suite d'un procès auquel le défendeur n'a pas comparu ou n'a pas été représenté quand l'assignation ne lui a pas été personnellement remise. Il peut être fait opposition à un tel jugement.

**Jugement sur le fond** решение по существу дела

Jugement qui statue sur l'objet même du procès.

**Juré** присяжный

Citoyen qui fait partie du jury d'une cour d'assise. Le jury de jugement, qui comprend neuf jurés désignés par tirage au sort, délibère avec la cour (le président et les deux assesseurs, magistrats professionnels), pour se prononcer sur la culpabilité de l'accusé et la peine. Après discussion, la décision est prise par vote à bulletin secret.

Le serment du juré Art.

304 du code de procédure pénale "Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre X..., de ne trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'à votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction avec l'impartialité et la fermeté qui



Solution faisant autorité, donnée par un juge a un probleme de droit.

## L

**Légalisation** засвидетельствование, легализация

Formalité par laquelle une autorité publique atteste l'authenticité d'un acte.

**Libération conditionnelle** словно-досрочное освобождение

Mise en liberté anticipée et sous contrôle d'un condamné qui a subi une partie de sa peine et a donné des signes d'amendement.

**Liberté surveillée** оставление на свободе под надзором

Mesure de sûreté prise a l'encontre d'un mineur délinquant ayant pour effet de le placer sous la surveillance et le contrôle d'un éducateur placé sous l'autorité du juge pour l'enfant.

**Litige** судебный спор; судебный процесс

Désaccord sur un fait ou un droit donnant lieu a un arbitrage ou a un procès.

## M

**Magistrats du ministere public** прокурор

(synonyme de magistrats du parquet) Auprès des tribunaux de grande instance, ce sont le procureur de la République et ses substituts. Auprès de la cour d'appel, ce sont le procureur général, les avocats généraux et les substituts du procureur général. Ils ont la charge de la poursuite pénale et dirigent l'activité des gendarmes et des policiers lorsque ceux-ci exercent des fonctions d'officier de police judiciaire. Ils ont aussi de nombreuses attributions en matière civile: protection des

mineurs, changement de nom, liquidation de biens, contrôle de l'état civil et des officiers publics ministériels.

**Magistrats du siège** судья, член суда

Au tribunal de grande instance, ce sont le président, les vice-présidents et les juges; à la cour d'appel, ce sont le premier président, les présidents de chambre et les conseillers. Ils rendent des décisions qui sont dénommées selon les cas: ordonnance, jugement ou arrêt. Ce sont eux qui "rendent la justice".

**Maison d'arrêt** следственный изолятор

Prison qui reçoit les personnes avant leur jugement (prévenus) et les condamnés dont le reliquat de peine est inférieur ou égal à 2 ans.

**Maison centrale** центральная тюрьма для осуждённых на длительное заключение

Prison qui reçoit les détenus condamnés à de longues peines.

**Maison de justice** дом правосудия для содержания подсудимых и подследственных

Permanence tenue par un magistrat et une équipe de travailleurs sociaux. Assure une information et une orientation juridiques et une aide aux victimes. Gère les problèmes de médiation pénale.

**Mandat** договор поручения; полномочия, мандат

1) Contrat par lequel une personne charge une autre personne de la représenter pour accomplir en son nom des actes juridiques comme la vente ou la location. La procuration est l'écrit par lequel est donné le mandat. 2) Acte judiciaire par lequel le magistrat compétent donne des ordres relatifs aux personnes qu'il désire voir comparaître, faire arrêter ou détenir dans une maison d'arrêt.

**Mandat d'amener** приказ о приговоре

Ordre donné par le juge d'instruction a la police ou a la gendarmerie de conduire immédiatement la personne mise en examen devant lui, même par la force.

**Mandat d'arrêt** приказ об аресте

Ordre donné par le juge d'instruction a la force publique de rechercher, d'arrêter la personne mise en examen et de la conduire a la maison d'arrêt.

**Mandat de comparution** приказ о явке к следственному судье

Décision du juge d'instruction mettant l'inculpé en demeure de se présenter devant lui, qui est notifiée par un huissier ou un agent de la force publique.

**Mandat de détention** приказ о содержании обвиняемого в арестном доме

Ordre donné par un magistrat au chef de la maison d'arrêt de recevoir et de détenir un arrêté mis en examen.

**Méiateur** посредник

Personnalité indépendante chargée de trouver des solutions aux problèmes entre les particuliers ou entre les administrés et l'Administration.

**Médiation** посредничество

Processus de dialogue en vue de la résolution d'un conflit dans lequel une tierce personne (le médiateur) sollicitée par les parties en conflit, intervient pour les aider a trouver un règlement amiable satisfaisant. Le médiateur n'a pas pour fonction de définir un gagnant ou un perdant, mais de faciliter le dialogue.

**Médiation familiale** семейное посредничество

Elle a pour objet de trouver des solutions aux différentes situations conflictuelles qui peuvent surgir au sein de la famille et particulièrement en cas de divorce.

**Médiation pénale** уголовное посредничество



**Mise en demeure** официальное предъявление  
должнику требования об исполнении обязательства

Commandement faite par un acte d'huissier de justice ou par lettre recommandée a un débiteur d'exécuter ses obligations. Si elle reste sans résultat auprès du débiteur, cette demande fait courir les intérêts de retard et permet d'obtenir des dommages-intérêts.

**Mise en examen** задержание

Décision prise par le juge d'instruction de faire porter ses investigations sur une personne soupçonnée, compte tenu des charges qui pèsent sur elle, d'avoir commis un crime ou un délit. La personne mise en examen a le droit d'être assistée d'un avocat qui peut prendre connaissance du dossier constitué par le juge. Elle peut également demander au magistrat instructeur de procéder a certains actes.

**Moratoire** временное приостановление обязательств,  
мораториэ

Suspension provisoire de l'exécution de certaines obligation qui prolonge certains délais, par exemple, un moratoire reporte les dettes pendant les périodes de guerre.

**Motif** мотив, основание

Raison d'agir.

**sans motifs plausibles** без видимых оснований

Qui semblent devoir être admis.

**Mutation** отчуждение имущества

Transfert de la propriété.

**Mutisme de la loi** отсутствие регламента в законе

Absence d'explication.

## N

**Non-lieu** прекращение дела

Décision d'une juridiction d'instruction mettant fin a des poursuites pénales lorsqu'elle estime que l'infraction n'est pas



## O

**Officier de police judiciaire** офицер судебной полиции

Personne titulaire d'un office conféré par l'autorité publique (ex: notaires, huissiers...).

**Officier ministériel ou officier public** должностное лицо, удостоверяющее юридические акты (нотариус, секретарь суда)

Voir police judiciaire.

**Opposition** протест, возражение (форма обжалования)

Voie de recours civile ou pénale qui permet aux personnes ayant fait l'objet d'un jugement par défaut de faire juger a nouveau leur affaire, en leur présence, par la même juridiction.

**Ordonnance** решение правительства (ордонанс); определение, выносимое председателем суда

Décision prise par un juge unique: juge d'instruction (ordonnance de mise en liberté, ordonnance de non-lieu), juge aux affaires matrimoniales (ordonnance de non-conciliation), juge des référés

**Statuer par ~** выносить постановление

**Ordonnance pénale** постановление полицейского суда (вынесенное в упрощённом порядке)

Décision prise par le tribunal de police qui inflige une amende a l'auteur d'une contravention. Cette décision intervient dans le cadre d'une procédure simplifiée qui ne prévoit pas la comparution devant le tribunal du contrevenant. Celui-ci peut, s'il conteste la condamnation, faire opposition dans un délai de trente jours afin de présenter ses moyens de défense devant le tribunal.

**Ordre** распределение

Répartition par un juge du prix de vente d'un immeuble vendu judiciairement entre les créanciers inscrits et les autres créanciers.

**Otage**

заложник

**Outrage**

оскорбление

## P

**Parquet**

прокуратура

Se dit du service de la cour d'appel dirigé par le procureur général ou du service du tribunal de grande instance dirigé par le procureur de la République. Par extension, c'est l'ensemble des magistrats chargés de réclamer l'application de la loi au nom de la société.

**Partie civile**

потерпевший; гражданский истец

Personne qui met en mouvement l'action publique dans le cadre d'un procès pénale ou y participe pour réclamer la réparation d'un préjudice dont elle a été victime a la suite d'une infraction. La partie civile peut se constituer devant le doyen des juges d'instruction ou a l'audience du tribunal au moment du jugement de l'affaire.

**Pension alimentaire**

алименты, средства на

содержание

Versement pécuniaire périodique fixé le cas échéant en Justice que rezoit une personne dans le besoin d'une autre personne qui est en état de l'aider. Ce droit repose sur la parenté, l'alliance et peut se prolonger a la suite d'un divorce. Il existe aussi au profit d'un enfant dont la filiation n'est pas établie et s'appelle alors subside.

**Personne morale**

юридическое лицо

Groupement qui se voit reconnaotre une existence juridique et qui, a ce titre, a des droits et des obligations: société, association, syndicat. On la distingue des personnes physiques, c'est a dire des individus.

**Plainte**

жалоба, заявление

Moyen de saisir la justice d'une infraction dont une personne se prétend victime. Les plaintes peuvent être déposées aux services de police, de gendarmerie ou auprès du procureur de la République.

**Police judiciaire**

судебная полиция

Ensemble des personnels (police, gendarmerie, etc.) chargés de poursuivre, rechercher et arrêter les auteurs d'infractions, sous l'autorité du parquet.

**Pourvoi en cassation**

кассационное обжалование

Recours formé auprès de la juridiction suprême (Cour de cassation) contre une décision de justice rendue par une cour d'appel ou une cour d'assises, et les tribunaux lorsqu'ils statuent en dernier ressort. La Cour de cassation ne rejuge pas une affaire. Elle vérifie si les juges ont bien appliqué la loi.

**Préjudice**

ущерб

Domage subi par une personne dans ses biens, son corps, ses sentiments ou son honneur.

**Préjudice corporel**

вред здоровью; телесные повреждения

Atteinte portée à la santé ou à l'intégrité physique ou mentale d'une personne.

**Préjudice d'agrément**

физический ущерб,

препятствующий занятиям спортом, танцами

Domage résultant (généralement à la suite d'un accident corporel) de la privation de certaines satisfactions, par exemple de la possibilité de continuer à exercer une activité artistique ou un sport.

**Préjudice matériel**

имущественный ущерб

Domage aux biens, par exemple, dégâts consécutifs à la destruction d'un véhicule automobile.

**Préjudice moral**

моральный вред

Domage d'ordre psychologique, consécutif, par exemple à la disparition d'un être cher.

**Prescription**

срок исковой давности

En matière civile: il s'agit, en général, de la perte d'un droit lorsqu'il n'a pas été exercé pendant un certain temps. En matière pénale: aucune poursuite ne peut être engagée contre son auteur  
аргис:

10ans pour un crime;

3 ans pour un délit;

1 an pour une contravention;

Ce délai commence à compter du jour où l'infraction a été commise sinon à compter du dernier acte de poursuite.

**Présomption**

презумпция, предположение

Conséquence, déduction tirée à partir d'un fait connu pour établir la vraisemblance d'un fait inconnu qui n'est pas prouvé de manière absolue. Elle permet à son bénéficiaire d'être dispensé d'établir la preuve du fait inconnu. La présomption tombe si la preuve contraire est établie. La présomption est dite légale lorsqu'elle est établie par la loi. Elle peut être simple, c'est-à-dire susceptible de preuve contraire, ou irréfragable (ou absolue) lorsqu'elle n'est pas susceptible de preuve contraire

**Prestation**

предоставление, денежная

выплата; пособие

**Prétentions**

притязание; исковое требование

Ce terme désigne l'ensemble des affirmations de fait et de droit tendant à réclamer en justice quelque chose et qui sont invoquées soit par le demandeur, soit par le défendeur.

**Preuve**

доказательство

Élément ou document permettant d'établir la réalité d'un fait ou d'un acte juridique

**Prévenu**

подсудимый

Toute personne (en prison ou en liberté) faisant l'objet de poursuites pénales autres que criminelles (c'est à dire pour contravention ou délit).

**Probation**

пробация (условное осуждение)

Voir comité de probation

<b>Procédure</b>	процедура;
судопроизводство, процесс	
Ensemble de formalités a remplir, pour agir devant un tribunal avant, pendant et jusqu'a la fin du procès.	
<b>Procédure abusive</b>	незаконный
процесс	
Se dit lorsqu'on engage ou poursuit un procès injustifié.	
<b>Procédure civile</b>	гражданский процесс
<b>Procédure d'ordre</b>	производство по определению
очерёдности кредиторов несостоятельного должника	
Distribution entre les créanciers du prix de vente d'un bien immobilier saisi. Elle consiste a payer d'abord ceux auxquels la loi accorde les priviliges les plus importants, par exemple les salariés, le fisc.	
<b>Procédure de divorce</b>	бракоразводный процесс
<b>Procédure pénale</b>	уголовный процесс
<b>Procuration</b>	доверенность
Ecrit par lequel une personne donne pouvoir a une autre d'agir a sa place dans une circonstance déterminée.	
<b>Procureur général</b>	генеральный прокурор
Magistrat qui est le chef du parquet auprès d'une cour d'appel ou de la Cour de cassation.	
<b>Procureur de la République</b>	прокурор республики
(при судах большой инстанции)	
Magistrat qui est le chef du parquet (ou ministire public) auprès d'un tribunal de grande instance.	

## R

<b>Récidive</b>	совершение нового уголовного правонарушения, рецидив
Situation d'un individu déjà condamné qui commet, selon certaines conditions et dans un certain délai, une nouvelle	

infraction pouvant entraîner le prononcé d'une peine plus lourde que celle normalement prévue.

**Redressement judiciaire**                      судебное восстановление  
платёжеспособности

Procédure utilisée pour régler la situation d'une entreprise qui a cessé ses paiements, étant dans l'impossibilité de régler une ou plusieurs dettes à leur échéance, mais dont la situation n'est pas définitivement compromise.

**Référé**    порядок вынесения определения  
по неотложным вопросам

Procédure ouverte notamment en cas d'urgence qui a pour objet d'obtenir sous certaines conditions et à titre provisoire, le règlement d'une difficulté, la constitution ou la conservation d'une preuve, la réparation d'un préjudice.

**Régime ~ d'assurance**                      порядок, режим вид  
страхования

**Registre**    книга записей, реестр

**Reglementation**                              регламентация; законодательство

**Réhabilitation**                                      реабилитация

Mesure individuelle qui efface une condamnation pénale et fait cesser toutes les déchéances ou limitations à l'exercice de droits qui résultent de cette condamnation. Elle est acquise soit de plein droit, soit après l'expiration des délais fixés par la loi, soit par arrêt de la chambre d'accusation saisie par le procureur général de la demande formulée par le condamné.

**Relaxe**    оправдание; оправдательный приговор

Décision d'un tribunal correctionnel ou d'un tribunal de police déclarant un prévenu non coupable.

**Relèvement**                                      снятие, освобождение от

Possibilité, pour une personne frappée d'une interdiction, déchéance ou incapacité à la suite d'une condamnation pénale, de demander à la juridiction qui l'a condamnée d'en être relevée (relèvement d'une interdiction de quitter le territoire).

**Remise**    передача; отсрочка

**Renvoi**

отсылка; отложение

Décision par laquelle un tribunal transfère une affaire à une autre juridiction ou reporte l'examen d'une affaire à une date ultérieure.

**Réquisitoire**

требование прокурора;

обвинительная речь

Arguments développés oralement ou par écrit par lequel le ministre public demande au juge d'appliquer la loi pénale à un inculpé ou à un prévenu

**Rôle**

реестр; реестр дел,

назначенных к судебному разбирательству

Registre sur lequel sont inscrites toutes les affaires portées devant un tribunal.

**S**

**Saisie**

наложение ареста на

имущество

Procédure exécutée par un huissier à la demande d'une personne sur les biens de son débiteur. Elle a pour but de garantir le paiement d'une dette.

**Saisie-attribution**

наложение ареста в

целях передачи кредитору

Elle permet au créancier avec son seul titre exécutoire de se faire attribuer immédiatement les sommes d'argent revenant à son débiteur, à concurrence de ce qui lui est dû. Il n'entre pas alors en concours avec les autres créanciers.

**Saisie des rémunérations**

наложение ареста на

часть заработной платы

Elle permet au créancier de prélever une partie des salaires versés à son débiteur.

**Saisie-vente**

наложение ареста в

целях продажи для возмещения

Elle permet au créancier de saisir les biens mobiliers du débiteur et d'être remboursé sur le prix de la vente.

<b>Sanction</b>	санкция; взыскание
<b>Sanction disciplinaire</b>	дисциплинарное взыскание
<b>Sanction répressive</b>	уголовное наказание
<b>Scellés</b>	завязка с сургучной печатью,

опечатывание

1) Ruban de tissu et tampons de cire appliqués par le juge d'instance ou un greffier sur les portes d'un meuble, d'une pièce, d'un logement, etc. Cette mesure a lieu généralement à la demande d'un héritier ou d'un conjoint en instance de divorce. 2) Mesure ordonnée en matière pénale, afin de conserver les pièces à conviction à la disposition de la justice. Le bris de scellés est sanctionné pénalement.

<b>Secrétaire</b>	секретарь
<b>Secrétaire d'Etat</b>	министр
<b>Secrétaire greffier en chef</b>	заведующий канцелярией
<b>Semi-liberté</b>	полусвободный режим

Possibilité accordée à des détenus, sous certaines conditions, de travailler, poursuivre des études, ou de se faire soigner hors de la prison, dans la journée, avec obligation de la rejoindre chaque soir.

<b>Sentence</b>	судебное решение
Décision rendue par un arbitre.	
<b>Sentence capitale</b>	приговор о смертной казни
<b>Sentence civile</b>	решение по гражданскому делу
<b>Séquestration</b>	секвестр
<b>Service</b>	отдел; содействие
<b>Service actif</b>	оперативная должность
<b>Service de contentieux</b>	юридический отдел
<b>Service de la législation</b>	отдел по вопросам
законодательства	
<b>Service de police</b>	полицейский орган

<b>Signification</b>	извещение
запрещения через суд	
Formalité par laquelle une partie porte a la connaissance d'une autre partie un acte ou une décision de justice en utilisant les services d'un huissier.	
<b>Siège</b> (juge ou magistrat du siège)	судебные работники, судья
Désigne les magistrats qui tranchent les conflits qui leur sont soumis par opposition aux magistrats du parquet qui réclament l'application de la loi.	
<b>Sommation de payer</b>	требование уплаты
Acte d'huissier de justice qui informe une personne d'une dette et qui la met en demeure de l'acquitter.	
<b>Status</b>	законы
<b>Subrogation</b>	вступление в права кредитора
<b>Substitut</b>	заместитель
Magistrat, adjoint au procureur de la République.	
<b>Sujet</b>	субъект права
<b>Sujet du délit</b>	субъект преступления
<b>Sursis</b>	отсрочка
Mesure accordée par une juridiction pénale qui dispense d'exécuter la peine en tout ou en partie. Il existe deux sortes de sursis:	
<b>Le sursis simple</b>	условное осуждение
Dispense d'exécuter la peine prononcée.	
<b>Le sursis avec mise a l'épreuve</b>	условное осуждение с пробацией
Dispense d'exécuter la peine prononcée tout en soumettant le condamné a certaines obligations.	

## T

**Taxe** определение судебных издержек

Ordonnance rendue par le magistrat chargé de contrôler si les dépens et frais de justice réclamés par un avocat ou tout autre auxiliaire de justice sont conformes à la tarification. Sont exclus de la taxe les honoraires d'avocat.

**Témoïn**

свидетель

Personne qui, sous serment, expose à la justice des faits dont elle a connaissance. Cette personne est tenue de se rendre aux convocations qui lui sont adressées, de répondre sans ambiguïté, ni omission volontaire aux questions qui lui sont posées par le juge. Elle doit indiquer si les faits ou les propos qu'elle relate sont intervenus en sa présence. Dans le cas contraire, elle doit préciser les conditions et circonstances de son information. En cas de déposition mensongère, elle encourt des poursuites pénales pour faux témoignage. Le témoin peut recevoir, sur demande, une indemnité.

**Témoïn a charge**

свидетель обвинения

**Témoïn a décharge**

свидетель защиты

**Témoïn oculaire**

очевидец

**Testament**

завещание, завещательное распоряжение

Écrit par lequel une personne (le testateur) décide de son vivant de ce qu'il adviendra de ses biens après son décès. Cet acte est révocable.

**Testament olographe**

собственноручное завещание

Il est rédigé, daté et signé entièrement de la main du testateur.

**Testament authentique**

нотариально удостоверенное завещание

Il est reçu par un notaire et signé par le testateur, le notaire et deux témoins.

**These accusatrice**

версия обвинения

**Titre**

правовой титул, основание

**Travail d'intérêt général**

труд заключённого

на пользу общества; общественные работы

Mesure prononcée par le tribunal correctionnel, soit a titre principal comme substitution a une peine d'emprisonnement, soit a titre complémentaire d'une peine prononcée avec sursis, consistant pour le condamné a effectuer un travail au profit d'une collectivité publique ou d'une association agréée.

**Tribunal** суд

Composé d'un ou de plusieurs juges, il a pour mission de juger.

**Tribunal correctionnel** исправительный суд

Formation du tribunal de grande instance chargée de juger les délits et le cas échéant de se prononcer sur les demandes d'indemnisation des parties civiles (c'est-a-dire des personnes qui se considèrent comme étant des victimes).

**Tribunal administratif** административный суд

Juridiction, distincte des tribunaux judiciaires, chargée de résoudre les conflits mettant en cause un acte ou une décision de l'administration.

**Tribunal des affaires de Sécurité sociale** суд по проблемам социального страхования

Juridiction spécialisée dans les litiges concernant les organismes de Sécurité sociale (maladies, retraites, etc.)

**Tribunal de commerce** торговый суд

Juridiction composée de juges élus par les commerzants et qui tranche les conflits entre commerzants.

**Tribunal des conflits** суд по спорам о подсудности дел

Haute juridiction qui a pour mission de résoudre les conflits de compétence entre les tribunaux de l'ordre judiciaire et les juridictions administratives.

**Tribunal de grande instance** суд большоё инстанции

Formations civiles: juridictions chargées de juger les procès civils qui portent sur des sommes supérieures a 30 000F. Ces juridictions sont seules a juger des affaires liées a l'état civil, a la famille et aux immeubles.

Formations pénales: lorsque le tribunal de grande instance statue en matière pénale, il s'appelle le tribunal correctionnel, et juge les délits.

**Tribunal d'instance** суд малой инстанции

Juridiction à juge unique aussi à pour vocation de régler les litiges simples portant le plus souvent sur des sommes inférieures à 30 000F.

**Tribunal maritime commercial** морской торговый суд

Tribunal spécial qui juge certains délits et contraventions prévus et punis par le Code pénal de la marine marchande.

**Tribunal de police** полицейский суд

Lorsque le tribunal d'instance statue en matière pénale, il s'appelle tribunal de police. Il comprend un seul magistrat qui juge les contraventions.

**Tribunal paritaire des baux ruraux** паритетный суд по делам из аренды сельскохозяйственных земель

Juridiction spécialisée chargée de juger les litiges relatifs aux agriculteurs et plus spécialement les baux ruraux.

**Tribunal pour enfants** суд по делам несовершеннолетних

Juridiction chargée de juger les délits commis par des mineurs. Composé du juge des enfants qui préside, et de deux assesseurs non professionnels, ce tribunal siège en dehors de la présence du public.

**Tutelle** надзор; опека

Assistance et protection juridique des mineurs et des majeurs hors d'état d'exercer leurs droits par eux-mêmes.

**Tutelle testamentaire** опека в силу завещания

## U

**Union libre** гражданский брак, сожительство

Situation d'un homme et d'une femme vivant maritalement alors que le mariage n'a pas été célébré.

**Usage** использование

**Usage abusif** злоупотребление

**Usufruit** пользование вещью, узуфрукт

Droit qui permet a une personne de se servir et de percevoir les revenus d'une chose dont une autre garde le droit de disposer. Le droit de propriété se décompose en usufruit et en nue-propriété (simple droit sur la propriété sans en avoir le droit d'usage ou d'en récolter les fruits).

**Usufruit** право пользования

Droit réel, limité à la vie de son titulaire, qui permet de se servir d'une chose appartenant à autrui ou d'en recevoir les revenus. L'usufruit est issu du démembrement de propriété qui répartit cette pleine propriété entre l'usufruit et la nuepropriété.

**usus** праве пользование чужой вещью

usage fait d'une chose

## V

**Verdict** вердикт, решение о виновност

Déclaration solennelle par laquelle les magistrats et les jurés répondent aux questions du président de la cour d'assises. Le verdict est considéré comme l'expression d'une vérité définitive.

**Vices du consentement** порок воли

Faits de nature a entraoner l'altération du consentement donné a un acte juridique (conrat) et, par voie de conséquence, entraonant sa nullité. Les vices du consentement sont: l'erreur, le dol, la violence.

**Victime** жертва

Personne qui subit personnellement un préjudice, par opposition a celui qui le cause: l'auteur.

**Voie de fait** Fait **Fait** насильственные действия; действия выходящие за пределы полномочиé

pour l'Administration de porter matiriellement et illégalement atteinte a une liberté ou a un droit de propriété.

**Voies d'exécution** Способ пополнения

Procédure visant à obtenir l'exécution forcée des actes et jugements revêtus de la formule exécutoire.

**Voies de recours** обжалование

Action permettant un nouvel examen d'une décision judiciaire.

**Voies de recours ordinaires:** обычный порядок обжалования

**Appel** апелляция

Réformer ou annuler une décision d'une juridiction rendue en premier ressort.

**Opposition** протест

Ouverte au plaideur contre lequel une décision a été rendue par défaut (lui permettant de faire renvoyer l'affaire par le tribunal qui a déjà statué).

**Voies de recours dites extraordinaire** чрезвычайный порядок обжалования

**Tierce opposition** третье лицо, предъявившее иск об освобождении имущества от ареста

Exercée par un tiers intéressé n'ayant été ni partie ni représenté au procès.

**Recours en révision** ходатайство о пересмотре судебного постановления вошедшего в законную силу

Pour rejuger un procès pénal ou civil à la lumière de faits nouveaux.

**Pourvoi en cassation** кассационное обжалование

Annule ou confirme une décision rendue en dernier ressort en vérifiant la bonne application de la loi.

**vente** продажа, сбыт, распродажа

Convention par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose, et l'autre à la payer

**verdict** вердикт, приговор

Déclaration solennelle de la Cour d'assises, après délibéré, en matière de crime, répondant à l'ensemble des questions posées sur la culpabilité de l'accusé.

**Vices du consentement** Недостатки согласия

Ensemble des faits portant atteinte à l'intégrité du consentement constituant une cause de nullité relative.

**Violence** насилие

Infraction pénale ou circonstance aggravante constituant une atteinte à l'intégrité physique des personnes. Vice du consentement constitutif d'une cause de nullité relative du contrat lorsqu'elle est de nature à faire impression sur une personne raisonnable, et qu'elle peut lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal considérable et présent

**voie de recours** обжалование

Moyen mis à la disposition des plaideurs pour provoquer un autre examen de leur procès.

**Vol** кража воровство хищение

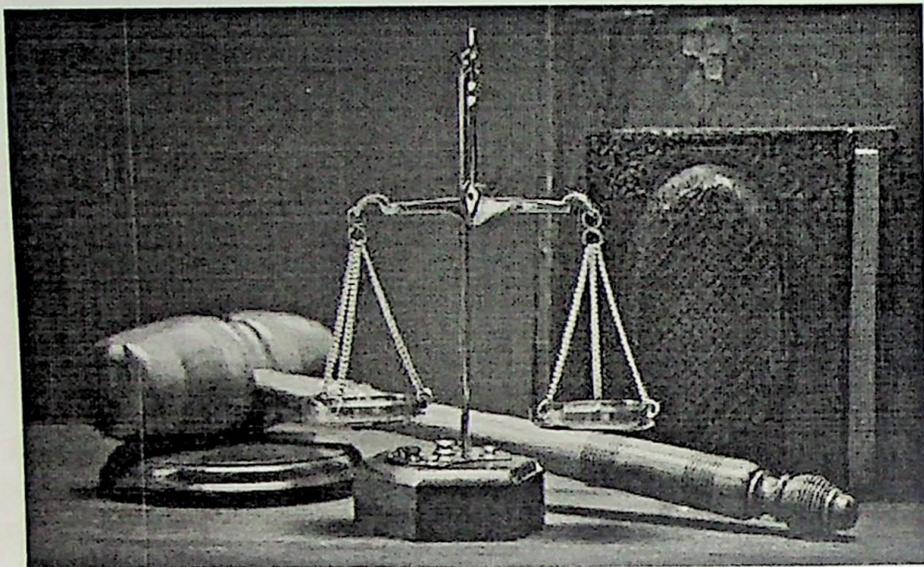
Soustraction frauduleuse de la chose d'autrui.

**vol par effraction électronique** Кража с взломом  
электроники

Vol d'un bien par piratage du système informatique en contrôlant l'accès.

**vol qualifié** квалифицированная кража

Vol qui, par l'effet de certaines circonstances aggravantes (menaces, port d'arme, effraction...), est transformé en crime.



Этот глоссарий включает термины из уголовного права, применяемого в правовой системе Франции. Юридические термины из других стран, использующих французский язык (Бельгия, Канада, Швейцария, Северная Африка и т.д.), сюда не включены. Термины из гражданского кодекса Франции (известного как кодекс Наполеона) и из французского административного права, как правило, не включаются, если только они не имеют последствий для уголовного права.

## Глоссарий

### **abus**

неправильное использование; мошенническое злоупотребление[3] См. также: § *détournement*.

Примечания по использованию:

**abus d'autorité** → злоупотребление должностными полномочиями. См. § Злоупотребление служебным положением ниже.

злоупотребление социальной деятельностью →  
неправомерное использование имущества или кредита  
компании

злоупотребление доверием → незаконное присвоение,  
растрата (см. также: § возвращение); мошенническое  
преобразование. В других контекстах (гражданское право) →  
злоупотребление доверием.

**abus de faiblesse** : смотрите также жестокое обращение с  
инвалидностью.

злоупотребление властью злоупотребление властью –  
осуществление законного права только для того, чтобы  
вызвать раздражение, вред или увечья.

Другие контексты (за пределами уголовного права):

злоупотребление правом → (в гражданском праве)  
злоупотребление правами

злоупотребление доминирующим положением (в  
коммерческом праве)

**accusatoire**

согласительный. See § procédure accusatoire et  
contradictoire.

**accusé**

Обвиняемый человек (или подсудимый,[6][1] или  
подозреваемый), подозреваемый или обвиняемый в §  
правонарушении серьезного характера (т.е. § проступке или §  
преступлении). Compare § prévenu.

**acquittement**

решение суда помощи о невиновности подсудимого.[7]  
См § relaxe.

**acte de barbarie**

бесчеловечное деяние[6]

**acte d'écrou-acte juridique**

любой документ, имеющий юридическое значение; инструмент[1]

термин, не имеющий эквивалента в английском языке, но означающий любой документ или действие, имеющие юридические последствия (контраст § фактические материалы). Примеры: наследство, предложения по контракту, уведомления о задолженностях, но не халатность или совершение преступления, которые являются материальными фактами.

### **action publique**

государственное обвинение;[6] уголовное судопроизводство.[a] Действия, осуществляемые от имени общества § государственным министерством (Прокуратура) против лиц, причастных к уголовному нарушению. Публичное действие определяется статьей 1 § CPP[9] (уголовно-процессуальный кодекс Франции).

отмена публичных действий Примечание к использованию: → для возбуждения уголовного дела административное пенитенциарное учреждение тюремная служба[6]

### **affaire**

дело

affaire pénale-уголовное дело страдающий

См. Peine afflict et infamante.

### **agent de la force publique**

сотрудник правоохранительных органов; полицейский; police. См. также § Публичная сила.

### **agent de police judiciaire**

сотрудник полиции;[6] судебная полиция, сотрудники национальной полиции (Национальная полиция (Франция)), или жандармы национальной жандармерии (National

Gendarmerie)[11] Смотрите также: § officiers de police judiciaire.

**agir sous l'empire de**

действовать под влиянием

в отношении предприятия Примечание к употреблению: → яичная кукуруза с тем же значением

**agissements incriminés**

преступное поведение

**à huis clos**

при закрытых дверях

**ajournement**

старый термин для § citation directe

**à juste titre**

правильно; надлежащим образом

**aliénation mentale partielle**

частичное психическое расстройство; преступник, у которого медицинские эксперты обнаружили частичное психическое отчуждение, не подлежит вменению и может быть признан не имеющим моральных оснований (mens rea) для обвинения в нарушении.

**alinéa**

параграф

**amende honorable**

публичное признание, извинения

**annuler**

отменить, объявить недействительным;[14] аннулировать, аннулировать, аннулировать. См. также § casser.

Примечание по использованию:

аннулирование судебного решения → отмена судебного решения

аннулирование иска → действие об отмене

**à perpétuité**

пожизненно[6]

**appel**

апелляция. Appelant (то же слово и написание в английском языке) - это сторона, подающая апелляцию, в то время как § intimé (ответчик) - это сторона, которая является ответчиком в апелляционном производстве.

заявление о вмешательстве → при подаче апелляции в Апелляционный суд используется термин "заявление о вмешательстве"

**application de la loi dans le temps**

касается правовых последствий закона, который заменяет или изменяет более старый закон по той же теме, и степени, в которой он применим к ситуациям, возникшим до его вступления в силу. Старый закон, тем не менее, продолжает иметь определенные последствия.

**arme**

оружие

**arrestation**

арест

**arrêt**

решение (суда).[1] Compare: § décision de justice, § jugement, § ordonnance, § relaxe. См. также: § суд.

**arrêt de mise en accusation**

Судебное решение в уголовном процессе.[1] См. также: § мизансцена обвинения.

**arrêt de non-lieu**

решение по делу, не требующему ответа.[1] См. также: § неправда.

**arrêt de renvoi**

судебное решение, направляющее дело обратно в другой суд.

**arrêté**

приказ, решение, распоряжение (министра или другого административного должностного лица)

правопреемник [quelqu'un] в правосудии или ... в качестве трибунала → вызывать [кого-либо] для явки в суд[19][20]

назначающий [quelqu'un] по месту жительства → для ограничения [кого-либо] в месте жительства[21]

association de malfaiteurs

заговор[6] (или, когда речь идет о создателях, соучастниках заговора)

**astreinte**

карательная мера, с помощью которой суд обязывает виновное лицо выплачивать определенную сумму денег за день просрочки, если оно не выполняет предварительное постановление суда о передаче или выполнении чего-либо

être astreinte aux obligations du contrôle judiciaire.

**atteinte**

нападение

attendu que-фраза, используемая для представления части судебного решения; аналогична "тогда как"

аудитория(судебное) слушание,[6] сессия

**auteur**

главный преступник, подсудимый

**auteur intellectuel**

смотрите § auteur moral

**auteur matériel**

главный преступник.[24] See also § élément matériel.

auteur moral-лицо, к которому относятся как к авторскому материалу (главному преступнику), даже если оно не осуществляло элементарные материалы (actus reus)

преступления; также известное как авторский интеллект. См. также § элемент морали.

**autorité judiciaire**

обычные суды

Примечание по использованию: предупреждать судебные инстанции →, чтобы предупредить законные органы[24]

**autorité legitime**

законная власть

**avertissement**

повестка в суд (в уголовном процессе)

**aveu**

Признание, или, реже, заявление

**avocat**

юрист, похожий на барристера,[19] с особым образованием и стажировкой, которая отделена от прокуроров, которые имеют различную профессиональную подготовку и являются частью магистратуры.

**avoué**

солиситор; адвокат в апелляционном суде

**bande organisée**

организованная банда[24]

**bannissement**

изгнание.

**bon père de famille**

разумный человек; a bonus pater familias, разумный человек

**bourreau**

государственный палач

**capacité juridique**

юридическая компетентность. Способность иметь права и обязанности и самостоятельно их осуществлять.

Несовершеннолетние не имеют его, как и взрослые, находящиеся под опекой (*tutelle*) или попечительством (*curatelle*).

**cas de force majeure**

См. § форс-мажорные обстоятельства.

**casier judiciaire**

судимость. Список уголовных приговоров, хранящихся в Национальном бюро регистрации уголовных дел [fr] Министерства юстиции в Нанте.

**кассация**

Отмена кассационным судом или Государственным советом судебного решения, вынесенного вопреки нормам права.

**casser**

отменить, аннулировать, аннулировать. См. Также § аннулирование.

**causes de non-imputabilité**

основания, по которым судья может объявить подсудимого не несущим моральной ответственности (ср. § элемент морали) за преступление, даже если он несет за него материальную ответственность (ср. § элемент материалов). Законодателям решать, вообще говоря, какие деяния следует считать преступными, а судьям решать в отдельных случаях, несет ли обвиняемый уголовную ответственность за то или иное деяние. Некоторые основания кодифицированы законодателями, такие как слабоумие, физическое или моральное ограничение; концепция уголовной ответственности, по сути, предполагает, что исполнитель данного действия действовал, полностью контролируя свои способности и руководствуясь § *libre arbitre* (свободной волей).[32] See also § *élément moral*, § *intention*, § *aliénation mentale partielle*.

**céder**

для снабжения. См § уступка.

**centre de détention**

Тюрьма или исправительное учреждение для заключенных с наилучшими перспективами реинтеграции в общество. Их содержание под стражей в основном направлено на ресоциализацию заключенных.

**centre de semi-liberté**

Тюрьма, в которой содержатся осужденные, допущенные в соответствии с § régime de semi-liberté (режим полусвободы).

**Chambre correctionnelle**

Отдел по уголовным делам (Исправительного трибунала, Трибунала высшей инстанции или Суда помощи)

Примечание по использованию: в более крупных юрисдикциях пронумерованы для отличия друг от друга, например, в, le ne chambre correctionnelle → "n-м уголовном отделе"

**Chambre d'accusation**

подразделение апелляционного суда, занимающееся судебным расследованием, известное занимающееся судебным расследованием

**Chambre de l'instruction**

название, данное старой обвинительной палате в соответствии с законом от 15 июня 2000 года о Законе о презумпции невиновности (Закон о презумпции невиновности, он же § Loi Guigou).

Коллегия апелляционного суда, которая рассматривает апелляции на решения, вынесенные судебным органом, и проверяет их законность. Пример: приказ о мизансцене (предъявлении обвинения); помещение под судебный контроль (судебный надзор).

**chose jugée**

цитирование

Документ, выдаваемый § huissier de justice (судебным приставом) или § greffe (судебным реестром), предписывающий лицу предстать перед судом. Пример: § цитирование (вызов в суд).

**citation directe**

Повестка, вручаемая физическому лицу § huissier для явки в определенный день в § трибунал полиции или исправительный трибунал. Назывался § ajournement при старой системе.

**classer sans suite**

В случае совершения преступления § министерство общественной (прокуратура) может принять решение не возбуждать § публичное действие (уголовное преследование) против § автора (исполнителя). Решение может быть принято по юридическим причинам или по элементам расследования: неустановленный преступник, отсутствие или недостаточность доказательств, отзыв жалобы. See also: § opportunité des poursuites.

**coauteur**

совместный принципал; основан на идее совместного предприятия, при котором два или более лиц, участвующих в деянии, несут равную ответственность за все, что происходит, независимо от того, присутствовали они при этом или нет. образованный одним, вменяется другим.

**Code des délits et des peines**

Кодекс преступлений и наказаний - уголовный кодекс, принятый в революционной Франции Национальным конвентом 25 октября 1795 года и касающийся организации судебной системы, § Кодекса уголовного судопроизводства (code de procédure pénale) и § Уголовного наказания pénale

(sanctuals). Он установил разделение между § полицией административной и § полицией судебной (административной и судебной полицией) и привел к двойственности судебной системы (§ dualité des ordres de juridiction), при этом различие между § порядком административным и § порядком судебным остается в силе.[требуется цитирование]

**Code de procédure pénale (CPP)**

[fr]Уголовно-процессуальный кодекс Франции. Юридический кодекс, который охватывает все аспекты французского уголовного процесса

**code pénale**

Уголовный кодекс Франции; также называемый "уголовным кодексом".

**commetre**

совершать

**commission rogatoire**

Просьба судьи в одной юрисдикции к должностному лицу судебной полиции или к судье в другой (или в иностранной стране) провести следственные действия или иные судебные акты от их имени. Аналогично судебному поручению. Судебный исполнитель может делегировать следственные действия полиции с помощью служебной инструкции

делегирование полномочий судьей, обычно полиции, для проведения первоначального расследования дела

**comparution**

Явка; акт о явке в суд.

**comparution immédiate**

Процедура, согласно которой лицо, совершившее § нарушение, предстает перед исправительным трибуналом по окончании срока его § garde à vue (содержания под стражей)

для предания суду. В соответствии с которой лицо, совершившее[29][44] См. также § вопиющий проступок.

**comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité (CRPC)**

Во французском правосудии нет заявления о признании вины или переговоров о признании вины, как в обычном праве,[45] но CRPC позволяет прокурору предложить смягченный приговор - до одного года тюремного заключения или половину максимального наказания, если обвиняемый признает преступление. Введенный в 2004 году, а затем распространенный почти на все уголовные дела, к 2012 году он составлял 13% от уголовных дел. См. также § coupable.

**compétent**

суд, обладающий соответствующей юрисдикцией для расследования и судебного разбирательства определенного вида § правонарушения.[29] См. Также § презумпция невиновности.

**Complice-соучастник**

**complicité correlative**

анализ, в котором § coauteur (совместный руководитель) также *испо-факто* является соучастником

**condamnation**

обвинительный приговор. В уголовных делах это судебное решение / вердикт, объявляющий лицо допустимым (виновным) в совершении нарушения и налагающий на него (приговор) в порядке, предусмотренном законом).

**condamnation avec sursis**

условный срок. Приговор, от отбывания которого осужденный освобождается, если в течение пяти лет его не признают виновным в каком-либо другом правонарушении.

**condamnation définitive**

Обвинительный приговор становится окончательным, когда исчерпаны все средства (например, апелляция). Оно не может быть оспорено без пересмотра судебного разбирательства.

**condamnation par défaut**

Обвинительный приговор, вынесенный в результате заочного судебного разбирательства лицу без представительства, которое не было осведомлено о дате § аудиенции (слушания).

**condamné**

осужденный; Лицо, которое было признано виновным в § нарушении (правонарушении) в соответствии с определяющим (окончательным решением) § condamnation и на которое наложена § санкция (штраф). В соответствии с

**conseil d'État**

Государственный совет, или Council of state, является верховным судом административного порядка (administrative order). Это не является частью уголовного права, которое подпадает под § судебный порядок.

**Consentement**-Согласие

**considérant que**

фраза, используемая для представления части судебного решения; аналогична "§ тогда как"[42]

**consommation**-совершение (в неюридических контекстах: употребление, прием, применение)[10]

**constatation**

поиск, доказательство

**contrainte**

принуждение

**contrainte pénale**

новый вид испытательного срока для преступников, введенный в 2014 году в результате конференции консенсуса

(Consensus Commission), учрежденной министром юстиции Кристианой Таубира для снижения рецидивизма. Неуголовное преступление (например, штраф за неправильную парковку) - это незначительное правонарушение,[24] рассматриваемое полицейским судом. Нарушитель подлежит штрафу и/или наказанию, которое лишает или ограничивает его прав, таким как приостановление действия водительских прав, запрет на выдачу чеков и т.д.[49]

**contrôle judiciaire**

Судебный надзор. Уголовная мера, назначаемая § судом по надзору или § судом по правам человека (судья по вопросам свободы и содержания под стражей) в ожидании судебного разбирательства. На осужденного возлагаются определенные обязательства (отвечать на повестки из § SPIP, запрет встречаться с определенными людьми или посещать определенные места, § obligation de soins (обращение по решению суда) и т.д. и он может воспользоваться, в зависимости от его или ее ситуации, социальной поддержкой.[29]

**contrôle restreinte**-судебный обзор

**contumace**-неуважение к суду

**copie exécutoire**

переворачиваемый (прил.)

**coupable (n.)**

виновный. Во французском уголовном праве нет заявления о признании вины. Обвиняемый может признаться в совершении преступления, но это становится еще одним доказательством, которое может быть использовано против него. Переговоров о признании вины не существует. See also: § comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité.

**coups et blessures volontaires**

преступление в виде умышленного причинения вреда другому

суд Примечание к использованию: и § трибунал оба означают "суд", но между ними существует иерархия: трибунал - это суд § инстанции, тогда как § суд - это апелляционный суд. Кроме того, для их решений используются разные термины: § трибунал выносит § judgement, тогда как суд выносит

**Cour d'appel**

апелляционный суд

**Cour d'assises**

суд, рассматривающий наиболее тяжкие преступления.[24][42] Суд, обладающий юрисдикцией в отношении преступлений, состоящий из трех профессиональных судей и шести присяжных заседателей. В принципе, он расположен в главном городе департамента или в месте нахождения апелляционного суда, если таковой имеется в департаменте. Апелляции на обвинительные приговоры (condamnation), вынесенные Судом присяжных, рассматриваются другим судом присяжных, состоящим из трех профессиональных судей и девяти присяжных.

**Cour d'assises de mineurs**

суд, рассматривающий тяжкие преступления несовершеннолетних

**Cour de cassation**

суд, который рассматривает окончательные апелляции только по вопросам права.[24] Верховный суд судебного порядка, рассматривающий дела в рамках "обычных" судов,[50] расположен в Париже. Его роль заключается не в повторном рассмотрении дела, а в проверке того, что судебные решения были вынесены в соответствии с нормами

права. Апелляция в этом суде называется кассационным обжалованием.

**crime de guerre**-военное преступление  
**culpabilité**-вина. См *couprable*.

D

**déchéance**

дисквалификация[10] Утрата права в качестве наказания или из-за несоблюдения условий, регулирующих его осуществление. Пример: утрата гражданских прав после вынесения обвинительного приговора.[52]

**décision de justice**

Письменное изложение дела, представляющее принятое судом решение и доводы, приведшие к нему.[52] Сравните: § *arrêt*, § *jugement*, § *ordonnance* и § *relaxe*. См. также: § суд.

**décision de relaxe**

оправдательный приговор[10] См. § *relaxe*.

**décision de renvoi**

решение о направлении обвиняемого в судСм. § *renvoi*.

**Décolation**-обезглавливание

**défendeur**-подсудимый

**se défendre**-чтобы защитить себя

**défit**-противоправное поведение

**délai de prescription**

**délictuel**-прилагательная форма § *délit*, означающая: то, что составляет *délit* или является характеристикой *délit*. Также: *délictueux*.

**délit**

Уголовное преступление средней тяжести[54][b], рассматриваемое § *tribunal correctionnel* (исправительный суд). При трехстороннем разделении § нарушений (правонарушений) оно имеет промежуточную степень

тяжести[54] между § нарушением (незначительным) и § преступлением (крупным). Максимальное наказание составляет десять лет, минимальное - штраф в размере 3750 евро.[49] Альтернативные приговоры включают общественные работы (§ труды в интересах генерала), курсы получения гражданства (§ этап гражданства) или дополнительные наказания.

**délit matériel**

серьезное преступление, которое только по mens rea требует, чтобы поведение обвиняемого было добровольным

**demande en justice**

судебный иск; ходатайство в суд; требование истца.

**déni de justice**

судебная ошибка; отказ юрисдикции рассматривать дело.[требуется цитирование] Контраст: § принцип возможности применения.

**dénoncer**

Буквально: осуждать. Когда уведомление о § нарушении (правонарушении) направляется в полицию или в § procureur (прокуратуру) третьей стороной, используется глагол dénoncer, и уведомление является обозначением. Сравните: § Заявление потерпевшего.

**se dépêcher sur les lieux****déportation**-депортация

**dépositaire de la force publique**-сотрудник правоохранительных органов

**déposition**-Показания, данные в суде, магистрате, жандарме или полицейском.[52]

защита в суде Примечание по использованию: → для дачи показаний в суде[10]

**détention**-содержание под стражей

**détention provisoire**-предварительное заключение под стражу.

мера, предписанная § судом по правам человека по просьбе § суда по надзору (следственного судьи). Суд может потребовать, чтобы лицо, находящееся под следствием за § преступление или проступок, наказуемый лишением свободы на срок не менее трех лет, было помещено в тюрьму \* до суда. Предварительное заключение (предварительное заключение до суда) должно быть строго обосновано в соответствии с условиями, предусмотренными законом.

**Détenu**-Лицо, заключенное в тюрьму по решению суда.

**détournement**

незаконное присвоение; акт лишения кого-либо чего-либо ценного, что было доверено ему конфиденциально. Может быть гражданским или профессиональным правонарушением, а также уголовным преступлением. Среди последних, оно является § élémentбыл техники в § délits например, § Абус де отеля confiance. См. также: § злоупотребление. Некоторые подтемы:

**Détournement de biens par un depositaire public**

свертывание фондов, схема доверия, включающая мошенническое присвоение средств

отлучение несовершеннолетнего от взрослых, имеющих власть над ним; похищение отмена ареста, изъятие ценной бумаги или обеспечения, предназначенного для кредитора

понятию détournement d'objet saisi перемещения (сокрытие) объекта, для которого конфискации был заказан.отмена повуара, когда государственное должностное лицо выходит за рамки своих полномочий, чтобы достичь цели, не входящей в полномочия его должности. (такие действия признаются недействительными и не являются уголовным преступлением) abus de pouvoir.

прекращение судебного процесса, когда должностное лицо использует технику, предусмотренную законом, для одной конкретной цели, для другой, чтобы обойти какое-либо судебное препятствие и достичь какой-либо другой цели. (гражданское, а не уголовное преступление)

**détournement de fonds**-хищение.

**détourner** Примечание к использованию: → для незаконного присвоения; **détournement** → незаконное присвоение

**dispositif**-вывод суда (изложенный в конце решения)

Диспозиция - *décision de justice* (судебное решение) - это последняя часть судебного решения, которая описывает разрешение спора и является обязательной для сторон.

**dol aggravé**

дополнительные мотивы, выходящие за рамки общего или специального умысла[10], в том числе и по отношению к преступлениям, совершенным преступниками

**dol dépassé**

последствия деяния выходят за рамки намерения или предсказуемого результата обвиняемого

**dol éventuel**

косвенное намерение;См. также § намерение.

**dol général**

Умышленное совершение преступного деяния, заранее зная, что это деяние запрещено законом и влечет за собой уголовные санкции.

**dol imprécis**

Смотрите *dol indéterminé*.

**dol indéterminé**

когда лицо действует с намерением достичь определенного результата, но не будучи в состоянии предвидеть фактический результат

**dol spécial**

преступный умысел. Существует *dol special*, или преступный умысел, когда исполнитель деяния, которое угрожает интересам, охраняемым уголовным законом, делает это с намерением нанести ущерб этим интересам.

**droit**

закон: свод правил, регулирующих жизнь в обществе. право (например, право что-либо делать; права человека): прерогативы, приписываемые отдельному лицу.

**droit pénal**-уголовное право

**droit positif**-Позитивное право

**droit privé**-Все нормы, касающиеся действий и жизни физических лиц или § *personnes morales* (юридических лиц; то есть частных юридических лиц, таких как компании или ассоциации).[52] Контраст: § общественное право.

**droit public**

Все правила, касающиеся организации и функционирования государства, местных властей и администрации, а также их отношений с частными лицами.[52] Contrast: § *droit privé*.

**dualisme juridictionnel**

Юрисдикционный дуализм во Франции, букв. "юрисдикционная двойственность", "двойственность юрисдикции"; заключается в существовании двух отдельных юрисдикционных систем, или "приказов": § *ordre administratif* (административный порядок) и § *ordre judiciaire* (судебный порядок), возглавляемых соответственно § Государственным советом по административному праву и § *Cour de cassation* (Кассационный суд) по судебному праву (с конфликтами юрисдикции между два дела, рассмотренные § Трибуналом по конфликтам). Это разделение юрисдикции стало результатом долгой политической и административной

истории и в настоящее время защищено конституцией. Разделение публичного права (административного) и частного права (судебного) восходит к римскому праву, а отдельная отрасль публичного права существовала при Старом режиме. Многие другие государства имеют подобную систему (в том числе в странах общего права), но Франция отличается в этом отношении не только наличием отдельного судебного порядка для административных судов (который существует также в Германии, например, в статье основного закона). 95), но является исключительным из-за положения административного судьи, превосходящего саму администрацию, при этом административное право в основном неписаное и установлено административной судебной практикой. То есть административное право в значительной степени основывается на прецедентном праве, написанном административными судьями, а не на законах, принятых законодательной властью. В случае судебного порядка кодексы устанавливаются законодательным органом и открыты для всех [в последние годы для всех онлайн в форме веб-сайта Légifrance, созданного французским правительством в соответствии с законом [необходима цитата]], но поскольку административное право является результатом судебной практики и не кодифицировано, оно не обсуждается в парламенте и не публикуется в официальном журнале и, таким образом, скрыто от общественности.

## Е

### Écrou

Устный процесс (письменный правовой акт), согласно которому лицо было передано начальнику тюрьмы для содержания под стражей, включая имя заключенного, дату и причины заключения. [65][66] Акт совершения преступления;

юридический документ, составленный для любого лица, которое доставлено в пенитенциарное учреждение или которое добровольно явилось туда.[67][68]

**effraction**

взлом (замка, двери, забора или другого барьера на закрытой территории)[69]

**entrée par effraction** → насильственное проникновение[60] взлом

**entrer par effraction** → врываться

нарушение правил поведения → взлом с проникновением

**vol par effraction** → кража со взломом

**égalité devant la loi**

равенство перед законом.

**élément intellectuel**-Другое название морального элемента

**élément matériel**

actus reus преступления (букв.: материальный элемент).

Это видимая, внешняя часть преступления, то есть действия, связанные с осуществлением преступного деяния.[70][71][72]

Contrast: § élément moral.

**élément moral**

mens rea преступления (букв.: "виновный разум"); т.е. психологическое отношение виновного к совершению действий, которые считаются наказуемыми по уголовному праву. Преступник мог действовать с умыслом или по неосторожности.[73][74][75] Also known as § élément intellectuel, and § élément psychologique. Contrast: § élément matériel. См. также: § долг общий, § долг особый, § намерение и § причины, не подлежащие вменению.

**élément psychologique**

Другое название морального элемента

**éléments d'appréciation**

информация; критерии; справочная информация; ключевые аспекты; указания; доказательства; соображения.

**éléments de preuve-доказательства**

**empreinte génétique**

Генетические характеристики, позволяющие идентифицировать личность.

emprisonnement à perpétuité пожизненное заключение.

réclusion criminelle à perpétuité.

**encourir une peine-понести наказание**

**enfreindre les prohibitions légales**

нарушать закон

**enlèvement-похищение; киднеппинг**

en matière correctionnelle

за тяжкие преступления; в делах, связанных с тяжкими преступлениями

**enquête de flagrance**

ускоренное расследование (с расширенными полномочиями) недавно совершенных преступлений  
Compare § enquête préliminaire.

**enquête préliminaire**

обычное полицейское расследование (без специальных полномочий).[60] Compare § enquête de flagrance.

**enquête de police-полицейское расследование**

**entraver-препятствовать**

**Équipes régionales d'intervention et de sécurité (ERIS)**

Специальные силы системы тюремной администрации, которые вмешиваются в случае серьезной напряженности в тюрьме. В его состав входит около сорока специально обученных и оснащенных сотрудников службы наблюдения, которые пытаются предотвратить эскалацию инцидентов,

участвуют в общих обысках и при необходимости восстанавливают порядок.

**erreur d'appréciation**

ошибка суждения; ошибка, проявляющаяся в оценке → явная ошибка суждения

**erreur sur le droit**

юридическая ошибка

**escroquerie**-мошенничество

**essorillement**

обрезание; удаление ушей человека в качестве физического наказания. См. § нанесение увечий, причинение вреда здоровью и бесчестье.

**état de droit**

верховенство закона (букв. "правовое государство"). Законность - это один из многих способов передачи принципа "верховенства закона" на французском языке, включая: превосходство права, примат права, принцип права, режим права, власть права, уважение прав, принцип легализации или коммуна по праву. Хотя по этому поводу ведутся споры, существует общее мнение, что законность и верховенство закона эквивалентны.

**être astreinte aux obligations du contrôle judiciaire**

быть подвергнутым условному освобождению под залог

**être assimilé à une arme**

классифицируется как оружие

**être astreinte aux obligations du contrôle judiciaire**

быть подвергнутым условному освобождению под залог

**être poursuivi**-подлежит судебному преследованию

**être puni de**-быть наказанным

**être reconnu coupable**-быть признанным виновным

**exercer l'action publique**-возбудить судебное преследование; см. § публичное действие.

## F

**fait incriminé**-преступное поведение

**fait justificatif**-обоснование.

**faute caractérisée**-установленная вина

**faute contraventionnelle**-mens rea мелких правонарушений

**faute d'imprudence**-неосторожность

**faux témoignage**

Ложные показания. Лжесвидетельство является очень серьезным преступлением, поскольку оно подрывает не только одну из сторон судебного разбирательства, но и моральный авторитет правосудия. Если преступление совершено за деньги, это считается коррупцией.

**fers**

заключен в тюрьму; [приговорен к] принудительному труду (§ travaux forcés);

Jeter quelqu'un dans les fers Usage notes; le retenir dans les fers; mettre aux fers.

старое наказание, определенное в уголовном кодексе 1791 года и сохраненное в Кодексе деяний и наказаний (Кодекс преступлений и наказаний).

**flagrant délit**

Преступление в стадии разработки или только что совершенное; на месте преступления. В случае наказания в виде тюремного заключения, § parquet может быстро доставить обвиняемого к судье в § comparution immédiate для вынесения приговора.[90] See also § enquête de flagrance.

**flétrissure**

брендинг. Вид телесных наказаний при старом режиме. См peine afflict et infamante.

Национальная автоматизированная система судебной генетики - это национальная система управления данными о

генетических следах лиц, осужденных за определенные преступления (изнасилование, убийство, торговля наркотиками), а также лиц, подозреваемых в совершении этих преступлений, имеющих веские доказательства, с целью облегчения идентификации и задержания преступников.

**force exécutoire**

то, что может быть приведено в исполнение, при необходимости, государственной силой (пример: судебное решение). Некоторые постановления, в частности административные или нотариальные, также могут быть исполнены.

форс-мажорные обстоятельства

Непредвиденное, непреодолимое событие вне контроля человека, которое может освободить кого-либо от юридической ответственности за определенные действия.[90][92]

Примечание по использованию: часто рассматривается как *cas de force majeure*.

**force publique**

правоохранительные органы; полиция. См. также § агент общественной силы.

принудительное заключение

Утрата права, которое не было реализовано в установленный срок. Пример: истечение срока, отведенного на обжалование дела.[90]

**former un pourvoi**

См. § *pourvoi*.

Шаблонный текст, служащий образцом, который может быть использован для составления юридических документов того же типа. Пример: *formule de testament* - это шаблонный проект, который может быть использован в качестве отправной точки для составления завещания.

**formule exécutoire**

формулировка, проставляемая § greffier (клерком) внизу копии судебного решения (judgment or ruling), предназначенная для стороны, выигравшей дело, чтобы позволить ей приступить к исполнению. Этот экземпляр, подлежащий исполнению, называется "§ grosse".

une fouille corporelle, or une fouille à corps: body search, personal search.

**fouille des bagages:** досмотр багажа

в других контекстах (только во множественном числе):  
fouilles: раскопки, археологические раскопки

**frapper quelqu'un d'une peine**

назначить кому-либо наказание

**frauduleux**-с преступным умыслом. См. также Мошенничество с намерением.

**galères**

Наказание в виде travail forcé (принудительных работ) в качестве галерного раба (galérien), как вид наказания при старом режиме. См peine afflict et infamante.

**garde à vue (GAV)**

арест; содержание под стражей в полиции во время полицейского расследования. Обычно задержание длится максимум 24 часа подпадает под неправильное использование [e] en garde à vue Примечание к употреблению: или placé[e] en garde à vue → "содержавшийся под стражей [полицией]", "взятый под стражу", "помещенный под арест"

**Garde des sceaux**

Альтернативное название для § ministère de la justice (Министр юстиции).[100] [101] Хранитель печатей - должность министра юстиции. Министр охраняет Большую печать Франции в своем кабинете. Печать использовалась в

1958 году для скрепления Конституции Франции. См. также: § scellés.

### **Gendarmerie Nationale**

Национальная жандармерия. Один из двух основных корпусов судебной полиции, состоящий из двух групп: ведомственной жандармерии и мобильной жандармерии.[98] Сравните национальную полицию.

### **gens de loi**

практикующие юристы; юридическое сообщество

грандиозная картина

официальный список . Буквально: "большой стол".

Услуги секретаря суда, укомплектованные судебными служащими, которые помогают магистратам. Регистратурой руководит главный регистратор.

Использование: *droit de greffe*: плата регистратору (например, за копии); *greffe d'instance*: реестр регионального суда; *greffer*: быть дополнением; судебный клерк; судебный клерк.[101] Вспомогательные сотрудники, которые выполняют канцелярские обязанности, составляют документы и обеспечивают их подлинность и сохранность. Все информационные действия со стороны судебного исполнителя-инструктора должны выполняться с помощью его секретаря.

### **grosse**

Копия судебного решения, содержащего § *formule exécutoire*, проект приказа, необходимого для его приведения в исполнение.[95] Название происходит от того факта, что в прежние времена человеку, доставляющему его, платила страница, поэтому им было выгодно писать это большими буквами, чтобы увеличить количество страниц и таким образом заработать более высокую плату. В настоящее время более известен как § *copie exécutoire*.

**Н****hauteur**

покровительствует процессу → на любой стадии судебного разбирательства

**heures légales**

юридические часы; часы, в течение которых может осуществляться процесс (с 7 утра до 9 вечера) и исполняться судебные решения

**hiérarchie des normes**

иерархия норм, или иерархия законов. Анализ, который рассматривает законы как занимающие иерархическую позицию, в которой законы основывают свою действительность на норме более высокого уровня и т.д., образуя иерархию, так что законы подтверждаются в порядке регрессии действительности, заканчивающейся Конституцией.[111] Это понятие было впервые разработано Хансом Кельзенем[111] в его Чистой теории права, и концепция иерархии часто упоминается во французских юридических текстах.

**huissier**

судебный пристав, шериф, судебный исполнитель.[101] должностное лицо министерства, ответственное за написание определенных документов и исполнение определенных актов или судебных решений.[112][113][114] Некоторые функции аналогичны функциям уполномоченного судебного исполнителя или официального судебного исполнителя, уполномоченного правительством.

**immobilisation d'un objet**-замораживание активов

**impossibilité matérielle**-физическая невозможность

**impunité**-беснаказанность

**imputabilité**

Возможность приписывания деяния кому-либо или чему-либо;[116][117] виновность или способность кого-либо признать свое действие незаконным.[12] See also: § non-imputabilité, § élément moral, § aliénation mentale partielle

вменение - это действие по приписыванию какого-либо действия лицу

**incapacité**

недееспособность, недееспособность, дисквалификация частного лица: лица, лишённого — по закону или по решению суда — пользования определенными правами. Это касается несовершеннолетних или находящихся под защитой взрослых (majeurs protégés).

**incarcération**-тюремное заключение

**incendiaire**-поджигатель

**incendie volontaire**-поджог

fr:Incitation à la haine → разжигание этнической или расовой ненависти подстрекательство к лживым высказываниям → понуждение к лжесвидетельству

**incompétence**

отсутствие юрисдикции.Неспособность суда рассмотреть дело по причинам, связанным либо с характером дела (например, исправительный трибунал не может рассматривать § преступление (тяжкие преступления)), либо с характером вовлеченного лица (например, исправительный суд не может судить несовершеннолетних), либо с географическим расположением одной или нескольких сторон (например, исправительный суд не может рассматривать преступление, совершенное за пределами его § места пребывания (географической юрисдикции) преступником, который живет за пределами юрисдикции)

se déclarer incompetent → refuse jurisdiction

**in concreto**-субъективное

**inconduite**-проступок, безнравственность

**incriminé**-Примечания по использованию:

**jugement incriminé** → обжалуемое судебное решение

**inculpé**

обвиняемый, подсудимый, лицо, обвиняемое в уголовном преступлении. См. также: § обвинение, первенство.

**indicateur**

Информатор, осведомитель; тот, кто предоставляет конфиденциальную информацию закону. Правоприменение.

**individualisation des peines**

принцип, признанный решением Конституционного совета (Constitutionnel Council (Франция) вытекающим из статьи 8 Декларации прав человека и гражданина.

**infamie**

Infamie (бесчестие) - это решение, действие или бездействие, которое подрывает репутацию человека, порочит его честь или пятнает его бесчестием. Doucet I-6. Римское право, а за ним и древнее право признавали судебное решение позорным, которое подвергало заинтересованное лицо определенной социальной деградации. Этот тип санкций может сработать в отношении людей, заботящихся о своей чести и репутации.

**information judiciaire**

этап уголовного разбирательства, предшествующий вынесению приговора и в ходе которого судебный орган, находящийся под контролем Следственной палаты (Chambre de l'instruction), проводит исследование с целью установления истины, собирает и оценивает доказательства, заслушивает вовлеченных или преследуемых лиц и свидетелей и решает, предъявлять человеку обвинение или нет (mettre en examen,

метод проведения экспертизы) и какие действия предпринять.

**informateur indicateur.**

нарушение

Преступление.поведение, запрещенное уголовным законом и наказуемое наказанием, указанным в законе. Правонарушения делятся на три категории: § правонарушение, § правонарушение. § преступление. О преступлениях обычно сообщается в полицию, но также может быть сообщено непосредственно в § *ministère public* (прокуратура). *infraction contre un bien*-преступление против собственности

**infraction contre la personne**-преступление против личности

нарушение на месте преступления.преступление, требующее ускоренного расследования

**infraction matérielle**

преступление, которое требует только в качестве *mens rea*, чтобы поведение обвиняемого было добровольным. Ближайшим эквивалентом в Великобритании является преступление со строгой ответственностью.

**infraction pénale**

уголовное преступление

Преступление - это поведение, строго запрещенное уголовным законом и санкционируемое предусмотренным им наказанием.

**injonction thérapeutique**

Мера, предписываемая в отношении лица, осужденного за § преступление или правонарушение, особенно в случае преступления сексуального характера или употребления наркотиков. Оно произносится мировым судьей после экспертной медицинской консультации и с согласия

осужденного. Затем осужденный проходит медицинское лечение и наблюдение у врача.

**inquisitoire**

инквизиционный См. *procédure inquisitoire*.

Спор, переданный в суд общей юрисдикции, а также все разбирательство, от первоначального ходатайства до судебного решения. В принципе, в случае подачи апелляции дело передается в новую инстанцию или на новое разбирательство в другой суд. Первоначальное ходатайство рассматривается в суде первой инстанции, а в случае подачи апелляции это будет суд второй инстанции. предварительное расследование; судебное расследование; процедура расследования, в ходе которой судебный следователь собирает доказательства о совершении преступления и принимает решение о передаче обвиняемых сторон в суд первой инстанции.

**instruction préparatoire**

Также известный как информационный судебный процесс, это этап уголовного разбирательства, на котором судебный орган по расследованию использует все средства для сбора всего необходимого для установления истины по делу (экспертные заключения, обыски, слушания, очные ставки), чтобы суд мог принять обоснованное решение. Судья исследует доказательства за и против обвиняемого, то есть он собирает все элементы в пользу и против обвиняемого. See also: § *mise en examen*, § *témoign assisté*, § *commission rogatoire*, § *détention provisoire*, § *contrôle judiciaire*, § *juge des libertés et de la détention*

**instruit à charge et à décharge**

расследовать обвинения и осуществлять защиту; собирать доказательства как за, так и против; искать инкриминирующие и оправдательные доказательства

**interdiction-запрет**

**intimé**

ответчик; сторона, которая является ответчиком в § appel (апелляционном производстве). См. также: апелляционный.

**irrecevabilité**

Невозможность для суда рассмотреть просьбу о правосудии на том основании, что в ней не соблюдаются условия, требуемые законом, независимо от того, являются ли они вопросом формы (например, несоблюдение срока процедуры) или существа (например, лицо, называющее себя жертвой, не предоставляет доказательств предполагаемого ущерба).

**irresponsabilité pénale**

Положения закона, которые освобождают виновного от уголовной ответственности за преступление и, следовательно, исключают какое-либо осуждение против него в таких случаях, как психическое расстройство, принуждение, самооборона, состояние необходимости.[120] See § causes de non-imputabilité, § élément moral, § libre arbitre.

**jonction**

Объединение двух досье судьей, когда они в достаточной степени связаны, и одного постановления достаточно для обои

**jour-amende**

дневной штраф

jugement de l'application des peines (JAP)

судья по условно-досрочному освобождению Судья, ответственный за надзор за исполнением приговоров к тюремному заключению (отпуск, условно-досрочное освобождение (условно-досрочное освобождение), полусвобода, электронный браслет (электронное наблюдение) с целью § перевоспитания (реинтеграции в

общество) и предотвращения § рецидива). Они пересматривают приговор, оценивают трудовую и семейную ситуацию правонарушителя, а также любые усилия, которые тот предпринял для возмещения ущерба, и могут вынести решение о наказании, отличном от того, которое было назначено на суде. См. также: § трибунал по применению законов.

### **juge**

судья, суд. С помощью метонимии оно также может использоваться для обозначения судов в целом.

### **juge délégué**

должность судьи, которая недолгое время существовала в период между двумя реформами в 1993 году, прежде чем была упразднена; отвечала за принятие решения о том, следует ли подвергать кого-либо условному задержанию

### **juge des libertés et de la détention (JLD)**

судья, ответственный за принятие решения о том, помещать ли кого-либо в § détention provisoire (предварительное заключение) или освобождать под залог. Создан в 2000 году § loi Guigou по § présomption d'innocence (презумпция невиновности).

### **juge d'instruction**

Следственный судья. В уголовном процессе магистрат, отвечающий за сбор всех элементов преступления. Рассматривает наиболее сложные уголовные дела (обязательные для § crime (тяжкие преступления) и необязательные для § délits (менее тяжкие преступления).) Руководит расследованием и как таковой дает инструкции полиции и жандармам. Может подвергнуть лицо расследованию и поместить его под судебный надзор § contrôle judiciaire или ходатайствовать о том, чтобы § суд по делам о свободе совести и де-ла-де-тенций заключил его под

стражу (JLD). Собирает доказательства, которые считаются полезными для установления истины, руководит допросами, очными ставками и слушаниями, а также составляет досье, которое будет передано в исправительный трибунал (уголовный суд) или в суд присяжных (суд присяжных) для судебного разбирательства. Судебный орган рассматривает около 2% дел; остальные 98% находятся на рассмотрении § procureur.

### **juge du fond**

судья, имеющий дело с законом и фактами; суд первой инстанции

### **jugement**

заключение, постановление или суждение; в узком смысле термин, обозначающий решение суда первой инстанции; в более общем смысле термин, обозначающий любое решение одного или нескольких судей

### **juger-судить.**

juger en connaissance de cause → принимать обоснованное решение.

### **Juré-присяжный заседатель.**

**juridiction pénale-уголовный суд** См. также § судебный порядок.

**juridiction répressive-уголовный суд** См. также § судебный порядок.

Французская судебная система восходит к Французской революции 1789 года и основана на принципах и на писаном законе, принятом в § Parlement (французском парламенте) избранными депутатами и сенаторами. Система правосудия зависит от Гражданского кодекса, Уголовного кодекса и всех законов, включая европейские и международные тексты. Конституция подтверждает независимость судебной власти от § pouvoir exécutif (букв. "исполнительная власть";

Правительство) и от § pouvoir législatif (букв. "законодательная власть"; парламент).

**Larcin**-кража небольшой стоимости

**légitime défense**

Считается, что лицо действует в целях самообороны, когда оно реагирует на немедленное и неоправданное нападение на его личность, другого человека или его имущество, при условии, что средства защиты пропорциональны тяжести нападения. В этом случае лицо не привлекается к уголовной ответственности за вред, который оно могло причинить в целях самообороны.

**Légitement**-юридически

**lettre de remission**-помилование

**libération conditionnelle**

Корректировка приговора под надзором § juge de l'application des peines (судьи по исполнению приговоров) для осужденных, которые прилагают серьезные усилия к социальной реабилитации. Аналогично условно-досрочному освобождению или досрочному освобождению за примерное поведение.

**libération sur parole**

условно-досрочное освобождение. Заключенный освобождается условно-досрочно (по-французски: libéré sur parole, букв. "освобожденный под честное слово"), когда ему разрешается покинуть место содержания под стражей при единственном условии соблюдения определенных обязательств, взятых с честью. В современной Франции этот термин в основном устарел, за исключением некоторых случаев в военном контексте. Он похож на то, что сейчас называется § libération conditionnelle.

**liberté surveillée**

мера безопасности, принятая в отношении несовершеннолетнего правонарушителя, который помещен под надзор воспитателя, назначенного судьей по делам несовершеннолетних.

**libre arbitre**

свобода воли. Философская концепция, восходящая, по крайней мере, к Аристотелю и Августину в богословских дискуссиях о том, кто несет ответственность за злые деяния. Считается, что человек обладает свободой воли, когда он может по собственной воле контролировать свои инстинкты и импульсы, вести себя рационально и действовать в соответствии с моральными и социальными законами. Классическая криминологическая доктрина о вине основана на этой концепции. С законодательной точки зрения законодатели обычно исходят из того, что взрослые обладают свободой воли, оставляя на усмотрение судей определение того, как отдельные дела могут отличаться от общего. Если они обнаружат, что § превеню (обвиняемый) находился под каким-либо непреодолимым давлением, которое лишило его свободы воли, судья может объявить их невиновными, учитывая, что существует § причина невменяемости.[149] См. Моральная ответственность, юридическая ответственность.

**lien de causalité**-причинно-следственная связь

**lieu du crime**-место преступления

**loi**

Закон. Письменная норма общего и обезличенного характера. Это относится ко всем без исключения. Он обсуждается, разрабатывается, дополняется и принимается на голосование парламентом (Национальной ассамблеей и Сенатом) в идентичных версиях. Он обнародован (подписан) § президентом Республики и опубликован в официальном журнале

**loi ordinaire**

закон, второй по значимости после закона об органике. Обычный закон, принятый парламентом по вопросам, специально предусмотренным для него Конституцией.[151] См. также: § ordonnance, § règlement.

**loi organique**

в иерархии законов это самый важный из трех; закон, относящийся к Конституции. loi ordinaire, § ordonnance, § règlement.

loi sur la présomption d'innocence

**М****magistrat**

кадровый мировой судья, который может быть либо § magistrat debout (постоянный мировой судья), то есть паркет), либо одним из действующих судей, либо § juge d'instruction, либо судьей первой инстанции.

**magistrature assise**

судья первой инстанции. Также: juge du siège; буквально "заседающий" судебный орган.[79]

**magistrature debout**

государственные обвинители, собирательно; ветвь судебной власти, которая обращается в суд от имени государственного министерства;[152] буквально "постоянная судебная власть". См. также: § паркет.

**magistrature du parquet**

прокуратура; обвинение. См. также § министерство юстиции, § паркет, § прокурор.

**magistrat instructeur-** уголовное судопроизводство.

**magistrat répressif-** судья уголовного суда. См. также: репрессиф.

**maison centrale**

Тюрьма для самых трудных осужденных. Система содержания под стражей в основном ориентирована на безопасность.[100]

**maison d'arrêt**

Центр содержания под стражей, в который попадают осужденные, чей срок заключения составляет два года или менее.

**mandat**

акт или ордер, посредством которого мировой судья (обычно судебный орган по надзору) приказывает вызвать, арестовать или поместить под стражу какое-либо лицо.

мандат обвинителя – приказ, отдаваемый § juge d'instruction любому сотруднику правоохранительных органов о приведении лица к ним; в том числе с применением принудительных мер, если требуется. Приказ, отдаваемый § juge d'instruction (следственным судьей) полиции или § жандармерии о немедленном приведении к нему лица, находящегося под следствием, в том числе с применением силы.

Сравнительный мандат – уведомление о явке на судебное разбирательство в определенный день и время. Решение следственного судьи официально уведомить обвиняемого (§ мизансцена) о явке к нему. Это письменный документ, предоставляемый § начальником правосудия (судебным приставом) или § агентом общественной силы (сотрудником правоохранительных органов).

мандат депо – приказ, отдаваемый мировым судьей начальнику или директору пенитенциарного учреждения о приеме или содержании под стражей лица, находящегося под следствием.[100]

**mandat de perquisition** – "ордер на обыск" не существует во французском праве; это выражение используется только,

когда речь идет об иностранных правовых системах. Не путать с исследовательским мандатом.

мандат на расследование – ордер, который может быть выдан в отношении лица, в отношении которого существуют разумные основания полагать, что оно могло совершить § нарушение. Это приказ, отданный § *force publique* (полиции) для розыска соответствующего лица и взятия его под стражу (*placer en § garde à vue*).[154] добавлен в 2004 году.[155] Не путать с "ордером на обыск" в общем праве; см. Мандат на расследование.

**maniement juridique**

manquement a une obligation de prudence ou de sécurité  
 невыполнение обязательства по уходу или обеспечению безопасности;[128]

marque au fer rouge

**médiation pénale**

мера, альтернативная уголовному разбирательству. По предложению государственного обвинителя оно объединяет виновного и жертву уголовного преступления в присутствии посредника третьей стороны, уполномоченного системой правосудия. Он заключается в нахождении свободно согласованного решения и определении условий возмещения ущерба.

**mémoire**

краткий; Письменный документ, адресованный Кассационному суду или административным судам, в котором стороны излагают свои соответствующие претензии и аргументы.

угроза

**mesure de sûreté**

Когда человек опасен, судья может принять решение о применении уголовного наказания превентивного характера,

такого как терапевтическое лечение или помещение под мобильное электронное наблюдение.

**mettre en cause**-ставить под сомнение

**meurtre**-убийство

**milieu fermé**

букв. "закрытая среда". В контексте уголовного правосудия "закрытое содержание под стражей", "безопасное место".

Та часть тюремной администрации, которая занимается осужденными, которые остаются под стражей до истечения срока их заключения. Contrast § milieu ouvert.

В контексте медицинского лечения: "стационарный";[157] в других контекстах фермерским хозяйством может быть корабль или военный полк;

**milieu ouvert**

букв. "открытая среда". В контексте уголовного правосудия "открытое содержание под стражей", "не связанное с лишением свободы", "открытое учреждение".

Та часть системы тюремного управления, которая касается наказаний, отличных от лишения свободы, таких как общественные работы (§ труды интенданта), курсы получения гражданства (§ этап гражданства), освобождение от работы (§ полувольно), домашнее заключение с электронным наблюдением (§ электронный браслет), условно-досрочное освобождение и другие. Contrast: § milieu fermé.

**Mineur**-несовершеннолетний

**ministère public**-прокуратура; обвинение; см. § parquetature du parquet, § parquet

**minorité**-Состояние того, кто является § mineur (несовершеннолетним).

**Ministère de la Justice**

Министерство юстиции является министерством, ответственным за отправление правосудия, принимает решения о реформах и представляет законопроекты (§ проект закона) в парламент. Он определяет политику в области уголовного права с целью достижения равного отношения к гражданам перед законом, включая контроль за деятельностью государственных прокуратур (§ Ministère public; § parquet), управляет судами и назначает судебных чиновников — судебных приставов (§ huissiers de Justice), нотариусов (notaires), солиситоров (§ avoués)

### **Ministère public**

Общественное министерство, также известное как § parquet,[137][115] является органом, который инициирует § action publique (уголовное преследование) за § нарушения (правонарушения), вызывающие нарушение § ordre public (общественного порядка). Оно представляет интересы общества во всех судах общей юрисдикции.

Государственная прокуратура. Все магистраты, работающие в судах § ordre judiciaire (судебный порядок), ответственные за представление интересов общества и обеспечение уважения общественного порядка и применения закона. § Государственное министерство (прокуратура) имеет иерархическую структуру (§ генеральный прокурор, § прокурор (государственный обвинитель), заместитель государственного обвинителя (§ смежный прокурор), заместитель государственного обвинителя и зам. государственного обвинителя) и подчиняется министру юстиции. Пожизненное пребывание в должности не предусмотрено. See § Procureur de la République, § Procureur général, § Poursuites (Prosecution).[100]

### **mise en accusation**

выдвигать обвинения.[128] Решение следственного судьи (juge d'instruction) или следственной палаты о направлении лица, которому предъявлено обвинение в совершении преступления, в § course d'assises для судебного разбирательства.

**mise en danger deliberée de la personne d'autrui**

умышленное подвергание кого-либо опасности

**mise en examen**

Уголовное обвинение, предъявленное обвиняемому (§ accusé) следственным судьей § juge d'instruction о наличии серьезных доказательств, позволяющих предположить, что обвиняемый мог участвовать в качестве исполнителя или сообщника в совершении § правонарушения.[160] Сравните обвинительное заключение. Термин мизансцена заменил более раннее § внушение в 1993 году.

**mise en mouvement**

приведено в действие; инициирование; запуск  
мизансцена общественного действия → возбуждение уголовного дела.

**mise en scène-интриги**

**non-imputabilité**

отсутствие вины. отсутствие уголовной ответственности из-за психического дефекта или принуждения.См. также: § причины невменяемости, § моральный элемент, § психическое отчуждение участника.Решение следственного суда о прекращении уголовного разбирательства, когда он считает, что преступление не было установлено или что против исполнителя или соучастника преступления недостаточно доказательств; или когда считается, например, что обвиняемый не несет уголовной ответственности на момент совершения преступления.[требуется цитирование] Нет дела для ответа;отказ судебного органа от судебного

разбирательства, когда доказательства из § enquête (расследования) не оправдывают дальнейших действий. См. также: § классификация без права наследования, § возможность судебного разбирательства, § Уголовная безответственность) или когда имеется оправдывающий факт (например, § закон о защите).

**О**

**obligation de soins**-обращение по решению суда. См § судебный запрет.

**officier ministériel**

Лицо, занимающее должность, предоставленную государством и назначенное решением министра. К должностным лицам министерства относятся: солиситоры в апелляционных судах, судебные приставы (§ huissiers de justice), нотариусы (notaires) и адвокаты в Государственном совете и Кассационном суде. Некоторые из них также являются государственными служащими (§ officier public).

**officier public**

Должностные лица, уполномоченные проверять подлинность правовых или судебных актов и приводить в исполнение судебные решения. Примеры: нотариусы, судебные приставы.[165]

officiers de police judiciaire. См. § Полицейское правосудие. См. также: § агент судебной полиции.

**opportunité des poursuites**

Усмотрение прокуратуры. Право § procureur, когда ей сообщается об уголовном преступлении, возбуждать или не возбуждать публичное разбирательство в соответствии с особенностями дела, согласно статье 40-1 Уголовно-процессуального кодекса.[166] Связанные термины: § classer sans suite, nolle prosequi в соответствии со статьей 40-1

Уголовно-процессуального кодекса. См. также: § принцип законности.

**ordonnance**

Решение, принятое единолично судьей, например, § juge d'instruction, такое как приказ об освобождении (§ ordonnance) или приказ об увольнении (ordonnance de non-lieu). (В гражданском праве ордонанс является лишь временным.) В соответствии с древним режимом, постановлением, изданным королем. Наименее важный из трех видов права. Сравните: § arrêt, § определение правосудия, § jugement, § relaxe. См. также: § суд.

**ordonnance**

Упрощенная процедура в отношении § правонарушений (незначительных преступлений) и некоторых § нарушений, особенно связанных с автомобильным движением. § tribunal de police (полицейский суд) или § tribunal correctionnel (уголовный суд) выносит постановление о наказании, приговаривать нарушителя к штрафу или к определенным наказаниям, таким как лишение водительских прав, без явки нарушителя в суд.[164]

**ordre administratif**

Административный порядок юрисдикции является одним из двух порядков юрисдикции во французском праве (другим является § ordre judiciaire – судебный порядок – и включает административные суды первой инстанции), административный апелляционный суд с § Государственным советом во главе.[84] См. Также § dualisme juridictionnel.

**ordre des avocats**

ассоциация адвокатов. Также известен как барро.

**ordre judiciaire**

Судебный порядок юрисдикции является одним из двух порядков юрисдикции (§ dualisme juridictionnel) во

французском праве — другим является § *ordre administratif* (административный порядок) — и включает суды первой инстанции (§ трибунал полиции, § исправительный трибунал, § суд ассистентов), апелляционный суд и § кассационный суд на вершине.[84] См. Также § *dualisme juridictionnel*.

### **ordre public**

государственная политика. Свод правил, регулирующих жизнь в обществе и принимаемых в общих интересах. Правило характеризуется как касающееся "общественного порядка", когда оно является обязательным и вводится по императивным соображениям защиты, безопасности или морали. Лица не могут каким-либо образом нарушать эти правила и не могут осуществлять какие-либо права, которые в противном случае были бы им доступны в случае их нарушения.

социальное состояние, характеризующееся спокойствием, общественным здоровьем и безопасностью.[168] Синоним: общественный мир. Смотрите преамбулу к Конституции 1848 года, пункт IV[169] (на французском, на английском языках). См. также: § полицейское управление.

орган, рассматривающий

**ouï-dire**-по слухам

### **partie civile**

Гражданский истец в уголовном процессе. Это лицо, которое считает себя жертвой § нарушения (правонарушения), за которое в уголовных судах было возбуждено § публичное действие (уголовное производство), и которое желает получить компенсацию за свой ущерб. Это особый тип процедуры, при котором объединяются уголовное производство и § *partie civile* (гражданский

процесс), а именно, когда уголовное преследование также включает в себя гражданскую часть, связанную с возмещением ущерба.

**peine**

наказание или санкция, налагаемые на § автора (исполнителя) § нарушения (правонарушения). Они могут быть § peines criminelles (уголовные наказания) или § peines correctionnelles исправительными наказаниями.

**peine accessoire**

дополнительное наказание, автоматически добавляемое к основному приговору; оно не может быть назначено само по себе, за исключением случаев, когда оно произносится вместо основного предложения; оно автоматически вытекает из основного предложения. С 2005 года аксессуар для пейна запрещены статьей 132-17 уголовного кодекса. Контраст § дополнение к пейну.

**peine afflictive et infamante**

уголовные наказания при Старом режиме за преступления среднего уровня, не предусматривающие тюремного заключения, и включающие § почетное освобождение (публичное признание), § пилори (позорный столб), § фуэте (порка), § флет-риссе (клеймение), § галеры (галеры), § нанесение увечий

**peine alternative**

Судья может назначить альтернативу тюремному заключению или штрафу, такую как § электронный браслет (электронный мониторинг), § генеральные работы (общественные работы) или § suivi socio-judiciaire (социально-судебное сопровождение) тюремный срок. Контраст с тюремным заключением.

**peine complémentaire**

дополнительное наказание[176], добавляемое к основному предложению, а не просто подразумеваемое им (как в случае с § peine accessoire), оно усиливает основное предложение и может быть факультативным или обязательным.[171] Оно может применяться к § преступлениям или § деяниям, и к основному предложению может быть добавлено одно или несколько дополнительных наказаний. В отличие от § peine accessoire.

#### **peine contraventionnelle**

наказание за § правонарушение, совершенное физическим лицом (personne physique). Основными наказаниями являются штрафы на сумму до 3 750 евро, разделенные на пять классов[178] и при определенных обстоятельствах могут быть объединены с § дополняющими действиями. Наказания для § морального состояния персонала (юридического лица) различны, в основном это пятикратное увеличение штрафа для физического лица.

#### **peine correctionnelle**

наказание за § преступление, совершенное физическим лицом (personne physique)., [183] Основными наказаниями являются тюремное заключение на срок от двух месяцев до десяти лет[184] и штрафы на сумму свыше 3 750 евро. Основными альтернативными мерами наказания являются задержание по месту жительства (домашний арест) под § электронным наблюдением (electronique surveillance, электронное наблюдение)., [186][187] § jour-amende[188] (дневной штраф), практикум (этап) по гражданству, школа дорожного движения, употребление наркотиков и т.д.[189] и некоторые другие наказания, ограничивающие права или свободы.

#### **peine criminelle**

наказание за § преступление, совершенное физическим лицом (*personne physique*). Основными наказаниями являются тюремное заключение (*peines privatives de liberté*)[171][192] Другими вариантами являются штрафы (*amende*), дополнительные наказания (§ *peines complémentaires*).[193] Другие наказания определены за преступления, совершенные § *personnes morales* (юридическими лицами).

**peine principale**

основное наказание за § нарушение (правонарушение); оно может быть назначено отдельно и должно быть прямо указано в решении. Для § *personnes physiques* (физических лиц) основными наказаниями являются тюремное заключение по восьмиступенчатой шкале от двух месяцев до десяти лет и штраф в размере более 3750 евро.[185][171] См. § "Дополнение к пене", § Следственная мера, которая заключается в поиске доказательств преступления в доме человека или в любом месте, где они могут быть найдены.[170][195] В контексте расследования с личным согласием жильца и решение суда за свободу не требуются; помимо этого, понятие ордера на обыск, используемое в законодательстве США или Канады, во французском праве не существует.

**personne morale**

Юридическое лицо. Организация, признанная имеющей законное существование и как таковая обладающая правами и обязанностями (пример: компания, ассоциация); Противопоставление: § физическое состояние персонала.

**personne physique**

Физическое лицо. Человек, признанный § *personnalité juridique* (юридическое лицо), то есть лицо, способное

осуществлять ряд законных прав и предпринимать юридические действия.

**personne publique**

Моральный дух человека (юридическое лицо), обладающий юридическим статусом общественного права, предоставленным ему законом., [требуется цитирование] например, муниципалитет или правительственный департамент

**pièce à conviction**-вещественное доказательство

**plaignant**-заявитель

faire un point d'honneur [де] – указывать на что-либо.

mettre un point d'honneur [à] – подчеркивать; быть приверженным, преданным, преданный делу; уделять особое внимание; делать акцент на.

**police judiciaire**

Судебная полиция - это полиция, занимающаяся уголовным расследованием.[115] К должностным лицам судебной полиции (O.P.J.) могут относиться: мэры и их помощники, офицеры жандармерии, генеральные инспекторы, заместители директора действующей полиции, генеральные контролеры, комиссары полиции и офицеры полиции; старшие гражданские служащие национальной полиции (national police force), а также директора или заместители директоров судебной полиции или жандармерии.

**porter plainte**

Буквально: подать жалобу. Когда жертва преступления сообщает о § нарушении (правонарушении) в полицию или в § procureur (прокуратуру), используется термин porter plainte.

**poursuite**

судебное преследование в смысле poursuite judiciaire

Примечание к использованию: в других контекстах это означает "преследование" или "продолжение" (неюридический смысл).

**pourvoi en cassation**

обжаловать в кассационном суде или Государственном совете.

причина обращения → основания для апелляции[201]

бывший un pourvoi → обжаловать; подавать апелляцию; обжаловать против[90]

**pouvoir exécutif**

правительство;[202] исполнительная ветвь правительства (букв. "исполнительная власть")

**préjudice**

травма; Нанесение ущерба имуществу, телу, чувствам или чести человека. Существует четыре типа:

преюдиция наслаждения – : ущерб, который возникает, как правило, после телесных повреждений, в результате лишения удовольствия от определенных действий повседневной жизни, таких как занятие художественной деятельностью, досуг или спорт.

телесное повреждение (préjudice corporel) – причинение вреда здоровью, физической или психической неприкосновенности человека. Пример: рана, немощь.

préjudice matériel (материальный ущерб) – причинение имущественного ущерба. Пример: потери, ущерб, физический износ, потеря дохода.

préjudice моральный (эмоциональный или психологический вред) – ущерб психологического характера. Пример: страдание, связанное с потерей близкого человека.

**présomption d'innocence**

Презумпция невиновности. Любое лицо, подозреваемое в совершении § нарушения (правонарушения) или

находящееся под судебным преследованием, считается невиновным в деяниях, в которых оно обвиняется, до тех пор, пока оно не будет признано виновным судом, обладающим соответствующей юрисдикцией (§ compétent), чтобы судить его.[205] Смотрите также статью 9 Декларации прав человека и гражданина и статью 1 уголовного кодекса.[9] Согласно Европейской конвенции по правам человека, любое лицо, обвиняемое в § нарушении, считается невиновным до тех пор, пока его § виновность (виновность) не была юридически и окончательно установлена.

### **prévenu**

Обвиняемый лицо, подозреваемое или обвиняемый в § правонарушении менее серьезного типа (т.е. § правонарушении, § правонарушении). Compare § accusé.

### **principe à valeur constitutionnelle**

любой принцип, определенный Конституционным советом (Конституционный совет (Франция)) как имеющий конституционную силу и, следовательно, обязательный для законодательной власти, а также для других государственных институтов.[208] См. также § блок за конституционность.

### **principe de légalité**

Принцип законности является одним из наиболее фундаментальных принципов французского уголовного права и гласит, что никто не может быть осужден за уголовное преступление без предварительного опубликованного юридического текста, описывающего преступление и наказание.[209][210] Латинское: Nullum crimen, nulla poena sine lege, букв. "без закона нет преступления, нет наказания".

### **procédure accusatoire et contradictoire**

Состязательная система (или "состязательное право") - это система правосудия, процессуальные правила которой

зависят от сторон судебного разбирательства. Таким образом, адвокаты истца и ответчика несут ответственность за представление своей версии фактов и убеждение судьи или присяжных в существовании своего дела. Эта система используется в странах общего права, но не используется во Франции. Contrast § procédure inquisitoire.

**procédure inquisitoire**

Инквизиционная система. Правовая система, в которой суд активно участвует в расследовании обстоятельств дела. Contrast § procédure accusatoire et contradictoire.

**procès-verbal (PV)**

В правовом контексте: правовой акт, составленный государственным должностным лицом, обычно § грэффье, в котором излагаются выводы, заявления, отчеты или ситуация. Примеры: заметки о расследовании или изъятии)

**qualification judiciaire**

Судебная квалификация (букв.: "судебная квалификация") - это процесс рассуждений, направленный на установление того, что конкретные действия, в совершении которых обвиняется подозреваемый, подпадают под действие юридического обвинения и, следовательно, представляют собой уголовное преступление, подпадающее под юрисдикцию уголовных судов. Процедура состоит в устранении разрыва между фактами и законом, чтобы определить, может ли фактическая ситуация соответствовать какому-либо юридическому понятию, и что факты, заявленные прокурором, во всех отношениях соответствуют деяниям, инкриминируемым законодательным органом.

**qualifié**

"отягчающий", когда используется в отношении некоторых преступлений. Термин crime qualifié или délit qualifié (грубо говоря, "тяжкое преступление при отягчающих

обстоятельствах") используется для обозначения правонарушения при наличииотягчающих обстоятельств. Отцеубийство, например, является тяжким преступлением;[216] аналогично, *vol qualifié* (букв. "кража при отягчающих обстоятельствах") - это "вооруженное ограбление" или "разбой при отягчающих обстоятельствах".

**quiconque**

любой, кто; everyone who; кто угодно. Используется юридически, чтобы подчеркнуть, что оно применимо ко всем без исключения. Судьи часто используют этот термин по этой причине, поскольку он подчеркивает принцип § *égalité devant la loi* (равенство перед законом).

**rappel à la loi**

предупреждение; напоминание о законе как альтернативе судебному преследованию. В случае незначительного нарушения § *ministère public* (Государственный прокурор) может распорядиться напомнить о законе. Цель состоит в том, чтобы дать преступнику понять, что он совершил незаконное деяние, чтобы предотвратить его повторное совершение.

**récidive**

Ранее судимое лицо, совершающее при определенных условиях и в течение определенного периода времени новое преступление, которое может повлечь за собой более суровое наказание, чем обычно.

**Réclusion**-тюремное заключение

**réclusion criminelle**-тюремное заключение

**recours**-апелляция.

**règlement**

постановление, изданное исполнительной властью[151]

См. Также: § закон органический, § закон ординарный.

Существует два типа:

декрет - издается премьер-министром или президентом)  
**réhabilitation**

Мера, которая отменяет уголовное осуждение. Он прекращает все лишения или ограничения на осуществление индивидуальных прав, вытекающие из обвинительного приговора. Оно приобретает либо по истечении сроков, установленных законом, либо по решению следственной палаты в ответ на запрос осужденного.

**Remise**-передача

**Renvoi**-Перенос слушания на другую дату.

**répressif**

Французский термин: *droit répressif*, букв. "репрессивный закон" - это еще один термин для обозначения уголовного права. Репрессивные трибуналы - это суды, которые занимаются прекращением (пресечением) преступной деятельности после ее совершения. Отличие от административного права, задачей которого является предотвращение преступной деятельности, а не ее подавление.

**Réprimer**-изобличать

**réquisitions**

Письменные или устные заключения, сделанные в интересах общества, которые государственный обвинитель представляет в уголовном суде для обоснования вины подсудимого и испрашиваемого приговора.

**Réquisitoire**-официальное представление

**réquisitoire introductif**

ходатайство о судебном расследовании[77][224] Один из способов, которым § прокурор может возбудить уголовное дело (§ публичное действие), в частности, через § прямое цитирование.

Письменные аргументы, с помощью которых § государственный министр (государственный обвинитель) просит судью применить уголовный закон к подсудимому или обвиняемому лицу, находящемуся под следствием (мизансцена).[76] См. также § требование.

**résolution de mise en accusation**-решение о предъявлении обвинения

**responsabilité pénale**-Уголовная ответственность

**ressort**

сфера юрисдикции суда с точки зрения географии и характера споров, отнесенных к нему законом.[76] Например, исправительный суд не может рассматривать дело о преступлении, совершенном за пределами его места пребывания и за которое виновный не проживает в этом регионе. Считается, что решение суда является "окончательным" (en dernier ressort), если оно больше не может быть обжаловано.

**rétention de sûreté**-содержание опасных преступников под стражей сверх срока их наказания.

**rétroactivité**

характеристика правовой нормы, которая регулирует ситуации, возникшие до ее принятия.

**révision**

Апелляция на обвинительный приговор, которая позволяет пересмотреть дело в свете новых фактов или элементов, неизвестных на момент первоначального судебного разбирательства, которые могут исключить вину осужденного.

**Rogatoire**-судебный приказ комиссии.

**saisine**

Подача запроса в судебную инстанцию, требующую ответа в форме решения. Может быть сформулирован как §

цитата, § просьба или заявление к § грэффе.[227] Пример: сообщение о § вопиющем преступлении (crime in progress).

**saisir**

В неюридическом контексте saisir означает просто: "захватывать", "хватать", "хватать".

La mère saisit le juge d'une demande de garde concernant les quatre enfants.

Мать[subj] обращается[заявляет] в суд[возражает] с просьбой об опеке над всеми четырьмя детьми[просьба].

Le parquet a saisi le juge d'instruction du premier cabinet pour qu'il instruisse l'affaire et délivre un mandat de dépôt contre les inculpés.

Прокурор[subj] поручил[saisit] следственному судье первой палаты[obj] расследовать дело[запрос-1] и выдать ордера на арест обвиняемого[запрос-2].

Способ перевода saisir во многом зависит от контекста и может использовать такие термины, как "применить к", "принять к", "обратиться к", "довести до", "обратиться", "запросить", "сослаться на", "представить" или другие выражения, а порядок слов в английском языке может отличаться:

в случае судебного разбирательства по семейным делам  
→ передайте дело судье по семейным делам

конституционное право обвиняемого →  
конституционное право обращаться в суд

таким образом, было возможно передать дело на рассмотрение судьи →

Судебный приказ о едином порядке действий и бездействия → выносить постановление о прекращении дела в суд

Toute personne qui objecte à cette ordonnance peut saisir le tribunal. → Любой, кто возражает против приказа, может обратиться в суд.

Государственный инспектор, председатель конституционного суда → Омбудсмен также может передавать дела в Конституционный суд.

О страданиях жертв дискриминации говорят в суде по тяжким трудам → Работники, ставшие жертвами дискриминации, могут обратиться в Суд по трудовым спорам.

В пассиве используется причастная форма *saisi* и перевернутый порядок слов, часто с отсутствующими необязательными частями:

судебный процесс по делу → (букв.) "судья, к которому обратились / которого попросили [кто-либо] по делу", или в более обычном английском порядке слов: "судья, рассматривающий дело", или "судья по делу"

La cause peut alors être entendue par un tribunal de compétence provinciale, qui est saisi des faits par un procureur de la Couronne.

→ Дело было бы тогда действовать в пределах юрисдикции провинции к королевскому адвокату, который передает факты в суд.

En d'autres termes, [il] doit être saisi et considérer des faits nouveaux ou contestés pour confirmer une décision effective au client.

→ Другими словами, [он] должен быть вовлеченным и должен рассматривать новые или оспариваемые факты, чтобы подтвердить клиенту фактическое решение. Примечание: не является синтаксической составляющей; здесь необходимо использовать слово факты.

il se peut qu'il en arriverait à une conclusion différente s'il était saisi des mêmes faits aujourd'hui.

→ если то же самое факты были представлены ему сегодня, и с учетом того, что этот Кодекс был доступен ему в качестве судебного инструмента, он мог прийти к другому выводу. Не является составной частью.

Le procureur européen, informé ou saisi de l'ensemble des faits, ne poursuivrait alors qu'au titre de l'infraction communautaire...

→ Европейский государственный обвинитель, получение информации или направление будет преследовать по закону только за преступление, совершенное сообществом...

### **sanction pénale**

уголовные санкции; приговор; неустойка.

### **sanction-réparation**

"Санкция за возмещение ущерба": альтернативное наказание, которое обязывает виновного возместить ущерб, причиненный жертве, путем финансовой компенсации или возмещения в натуральной форме.

**Scellés-** приказ о том, чтобы доказательства были опечатаны. Также относится к практике нанесения восковой печати на предмет.

Примечания по использованию: в юридической терминологии почти всегда во множественном числе. В единственном числе оно относится к самому материалу для запечатывания, такому как воск.

### **Sciemment-сознательно**

### **semi-liberté**

день условно-досрочного освобождения; день освобождения; полусвобода. Программа уголовных наказаний, которая разрешает осужденному осуществлять

деятельность за пределами тюрьмы, которая может быть профессиональной деятельностью, обучением или медицинским лечением. В конце каждого дня осужденный возвращается в центр содержания под стражей.

**soustraction**-присвоение

**stage de formation civique**

Учебный семинар по гражданскому воспитанию - это образовательная мера, направленная на то, чтобы напомнить несовершеннолетним об обязанностях, вытекающих из закона, а также ознакомить их с гражданской и уголовной ответственностью и обязанностями, связанными с жизнью в обществе. Несовершеннолетним напоминают обо всех этих понятиях во время коротких групповых тренингов, касающихся социальной организации или гражданских ценностей, продолжительностью не более 30 часов.

**suivi socio-judiciaire**

Социально-судебный надзор - это мера, назначаемая исправительным трибуналом (уголовным судом) или апелляционным судом в отношении лица, совершившего преступление или тяжкое преступление. Эта мера предусматривает судебное и, при необходимости, медицинское наблюдение после отбытия тюремного срока. Оно вынуждает осужденного подчиняться, под надзором § уголовного кодекса о применении наказаний, мерам надзора и помощи, а также определенным обязательствам, таким как запрет посещать определенные места или находиться рядом с несовершеннолетними. Несоблюдение этого требования является основанием для повторного заключения. Также может быть вынесен отдельный приговор. В английском языке нет общепризнанного термина; встречаются следующие термины: социально-судебный надзор,

социально-судебный надзор или пробация. См. также: § альтернативный вариант пейна.

**surveillance électronique**

Альтернативный вариант наказания (alternative penatly), такой как электронный браслет;См. пункт размещения электронного наблюдения.

**talion, loi du**

закон возмездия Первоначально, восходящий к Кодексу Хаммурапи, он запрещает жертве мстить непропорциональным образом; "око за око".

**Témoин-свидетель**

**témoин assisté**-представляемый свидетель

**travail d'intérêt général (TIG)**

общественные работы;[77] выполнение неоплачиваемой работы в течение определенного времени в интересах государственного органа или одобренной ассоциации, как часть приговора суда по делам взрослых или несовершеннолетних.[205] Одно из нескольких альтернативных наказаний, которые иногда назначаются вместо тюремного заключения.

**travaux forcés**

Исправительные работы; принудительный труд как судебное наказание.

**tribunal correctionnel**

суд первой инстанции, ответственный за рассмотрение дел (тяжких преступлений). При необходимости он выносит решение по запросу жертвы о компенсации (называемому § partie civile (гражданская партия))

**tribunal des conflits**

Высшая судебная инстанция, состоящая в равной степени из магистратов § административного судебного приказов, задачей которых является разрешение конфликтов

юрисдикции между судами судебного и административного порядка. Например: эти два приказа утверждают, что они одновременно компетентны или некомпетентны в одном и том же деле.[237]

**tribunal répressif**-уголовный суд

**tuer**-убивать[77] См. § убийство.

**valeur constitutionnelle**-вердикт

Торжественное заявление, которым магистраты и § juré (присяжные заседатели) § суда помощи отвечают на вопрос о виновности подсудимого и выносят приговор, если таковой имеется. Вердикт может быть § оправдательным (оправдательный приговор) или § осуждением (обвинительный вердикт).

**victime**

жертва.[242] Лицо, которому лично и непосредственно причинен физический, моральный или материальный ущерб § préjudice (телесные повреждения).[203]

**violer**

нарушать;

**visite domiciliaire**-обыск в доме

**voie de fait**-насильственное преступление

**volonté**

воля; В уголовном праве волонте (воля) - это твердое и определенное намерение человека совершить что-либо, что возымеет эффект во внешнем мире. Термин § намерение указывает на цель, на которую направлена воля.

## Liste de la littérature utilisée

1. Ганшина К. А. Французско-русский словарь. — М., 1977
2. Дерунова М., Шиловцева А.И. Словарь-минимум по французскому языку. — М., 1
3. Robert A. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — P., 1973.
4. BLANC-PAMARD C., BOUTRAIS J. (coord.), Thème et variations : nouvelles recherches rurales au Sud, Paris : ORSTOM, 1997, 367 p.
5. CONTAMIN B., MEMEL-FOTE H. (éds), Le modèle ivoirien en question, crises, ajustements, recompositions, Paris : Karthala /ORSTOM, 1997, 801 p.
6. Dynamique des systèmes agraires : la dimension économique, Paris : ORSTOM, Laboratoire de Sociologie et de Géographie africaines, 1990, 246 p. (Coll. Colloques et Séminaires).
7. HAERINGER Ph., La recherche urbaine à l'ORSTOM, bibliographie analytique 1950-1980, Paris : ORSTOM, 1983, 326 p.
8. Mémento de l'agronome, Paris : Ministère de la Coopération, 1993, 1635 p. (Collection : Techniques rurales en Afrique).
9. TRIBILLON J.F., Villes africaines : nouveau manuel d'aménagement foncier, Paris : ADEF, 1993, 317 p.

## Table des matières

Введение.....	3
Introduction.....	5
ALPHABET FRANÇAIS .....	7
A.....	8
B.....	15
C.....	17
D.....	26
E.....	29
F.....	31
G.....	32
H.....	33
I.....	34
J.....	35
L.....	39
M.....	39
N.....	43
O.....	45
P.....	46
R.....	49
S.....	51
T.....	53
U.....	56
V.....	57
Глоссарий .....	60
Liste de la littérature utilisée .....	123



---

*Nabiyeva Zarina Nabiyevna*

# VOCABULAIRE JURIDIQUE

DICTIONNAIRE

*Rédacteur technique:*

*G. Samieva*

*Correcteur:*

*M. Rahimov*

*Page:*

*M. Arslanov*



Licence d'édition AL n 178. 08.12.2010. Original-  
autorisé à imprimer à partir de la mise en page:  
29.07.2023. Format 60x84. Quilles avec 16 clavettes. »  
Palatino Linotype " garn. Dans la méthode d'impression  
offset. Papier pour impression offset.  
Feuille imprimée 8 Nombre 20.  
Ordre n 149.



Imprimé dans l'Imprimerie OOO « Shark-Boukhara ».  
Boukhara, rue de l'Indépendance de l'Ouzbékistan,  
maison 70/2. Tél: 0(365) 222-46-46

---



ISBN 978-9943-5940-0-5



9 789943 594005